

رۆلێ وەرگرتن و پێرفۆرمانسی د بەرههه‌مه‌ئینانا واتایا شاتۆنی دا

احمد احمد مشختی، و مزارهتا رهوشه‌نیری، هه‌ری کوردستان، عێراق

پۆخته

پروژه‌یا شاتۆنی ده‌یهته هه‌مارین ژ گرتنگترین پڕۆسه‌یه‌ی ئالوگور دناقه‌را جفاکی هونه‌رمه‌ندی و به‌رۆفازی، هه‌ر ژ سه‌رده‌مین كه‌فن شاتۆنی كاریگه‌ریه‌كا ئیكسه‌ر هه‌بوویه لسه‌ر جفاکی، له‌ورا ده‌یهته دیتن كۆ شاتۆنی بابه‌تین خو ژ ئاریشه و دیاردیه‌ی جفاکی وەرگرتینه‌ی لیدی و ان سه‌رده‌مین تیندا ژایان، وه‌کی دیار شاتۆن ده‌چنده‌ی قوناغان دا ده‌ربازویه ژ ریا‌زین ئه‌ده‌بی یان تیور یان بیردۆزین فه‌لسه‌فی و ره‌خنه‌ی، بوما‌وه‌یه‌کی درێژ هونه‌رمه‌ندین شاتۆنار ته‌كه‌زی لسه‌ر شیانین خو کرینه ژ بو به‌رههه‌مه‌ئینانا واتای و کاریگه‌ری لسه‌ر هه‌ست و نه‌ستین وەرگری دکر، ئانکو وەرگر ل هه‌مه‌ی پڕۆسه‌یا شاتۆنی ب تنی یه‌ننه‌ر بویه و ده‌لیقه‌یا به‌رههه‌مه‌ئینانا واتای ب ته‌وی نه‌هاتیه دان، ئاكو چه‌ندین تیورین جودا جودا په‌یدا‌بوین و گرتگی ب وەرگری هاتیه دان تایه‌ت د قوتا‌بخانا (کونستانس) ل به‌رلینا رۆژه‌ه‌لانی گرتگی دا ته‌یورا وەرگرتنی و کار لسه‌ر هێزکرا رۆلێ خوانده‌فانی یان وەرگری د شروقه‌کرا کارێ ئه‌ده‌بی و هونه‌ری دا کره‌، ئه‌ف چه‌نده لسه‌ر ده‌ستی (هانز روبرت یوس و فولفغانگ ئایزر) هاتیه دامه‌زراندن ل سالا (1960) ل وه‌لاق ئه‌لمانیا، ئه‌ف تیوره و هسا د ده‌نه دیارکرن کۆ وەرگر خالا بیه‌زا به‌رههه‌مه‌ئینانی یه د کارین ئه‌ده‌بی و هونه‌ری دا لیدی ئاستی تیگه‌هه‌شتنا خو، له‌ورا به‌رههه‌مه‌ئینانا واتای ئه‌نجامی تیگه‌هه‌شتنا وەرگریه، ب ریکا پڕکرا فالاهیان و چه‌وانیا تیگه‌هه‌شتنا وی بۆ پیکه‌اتا ده‌قی یان نهایشی ل قیری کارێ هونه‌ری یه‌که‌یه‌کا گه‌شتکیره شیانێ دده‌ته وەرگری کۆ بخوینیت و کۆدین وی فه‌که‌ت، ئه‌فچه‌که‌کولینا مه‌ ی ل ژیر ناغی (رۆلێ وەرگرتن و پێرفۆرمانسی د به‌رههه‌مه‌ئینانا واتایا شاتۆنی دا) گرتگی دده‌ته خواندنا ده‌قی و پێرفۆرمانسی د نهایشی دا ژلاین بنه‌ما و یاسا و پیکه‌اتین ویشه، و ده‌یهته ئاراسته‌کرن بۆ وەرگری ب مه‌به‌ستا ده‌ستینشانکرا شیانین وی یین خواندن ب ریکا وی کارلیککرا دناقه‌را وەرگری و ده‌قی و پێرفۆرمانسی دا روی دده‌ت، ئه‌ف کارلیککرنه‌ گری‌دای ده‌ستینشانکرا شیان و باوه‌ری بوونی یه ژمه‌به‌ستی، ژ به‌رکو باوه‌ری کارلیککرنه‌کی دناقه‌را ئه‌وان دا دروست دکه‌ت و دید و بۆجوونین جودا لده‌ف وەرگری دنا‌زینیت، ئه‌ف دید و بۆجوونه‌ ژ لاین خۆقه‌ ریکه‌کی فه‌دکه‌ن دا وەرگر بکه‌هیه‌ته ئاسته‌کی دیار ی تیگه‌هه‌شتنی، چنکو کارین ئه‌ده‌بی و هونه‌ری یه‌که‌یه‌کا ته‌مامن ژ کومه‌کا کریارین تایه‌ت پیکه‌هیت کۆ گری‌دای وی که‌سینه‌ یی دووباره‌ کاری ئافا دکه‌ته‌فه، هه‌روه‌سا تایه‌ته‌ندیا وانا نه‌وه کۆ گه‌له‌ک جهمین هه‌ین دهرن ژ فالاهیان، پیتشه‌ خوانده‌فان وان فالاهیان پر بکه‌ت، چنکو کارین ئه‌ده‌بی و هونه‌ری یه‌که‌یه‌کا ته‌مامن، پیکه‌هین ژ کومه‌کا کریارین گری‌دای جفاکی کۆ پیتشه‌ جفاک دووباره‌ وان کریاران بخوینیت و سه‌روژنوی لیکه‌ده‌ته‌فه، هه‌روه‌سا بیافه‌کی به‌رفه‌ه یی پری ئاماژه‌ بخۆفه دگری‌ت و ده‌رفه‌ته‌کی دده‌ته وەرگری بو به‌رههه‌مه‌ئینانا واتای.

به‌رههه‌مه‌ئینانا واتای یا جودایه ژ که‌سه‌کی بۆ که‌سه‌کی دی و ژ خوانده‌نه‌کی بۆ خوانده‌کا دی، چنکو پڕکرا فالاهیان پیتشه‌ دکه‌ت کۆ خوانده‌فان ب لیقه‌گه‌رین خو یین ره‌وشه‌نیری فه‌ فه‌که‌رپته باشخانا دیروکی، ئه‌ف فه‌که‌رپانه شیانێ دده‌تی کۆ شروقه‌کرن بکه‌ت داکو هه‌لوپسته‌کی گری‌دای کارێ ئه‌ده‌بی و هونه‌ری وەرگری.

پیشه‌کی

وه‌رگر لیدی تیگه‌هه‌ین سه‌رده‌م ئیدی نه‌ما وه‌ک ده‌ستپیکین سه‌ره‌تایی کۆ ب تنی ب رۆلێ خوانده‌نه‌کی یان یه‌ننه‌رکی ئاسایی رابیت، به‌لکو هاته هه‌مارین ته‌مامکه‌ری کارین هونه‌ری و ئه‌ده‌بی و جاران ژ بریارده‌ر و چاقدیر و ره‌خنه‌گر بویه، چنکو خودان هه‌ز و بیرو بۆجوونه‌ لیدی ئاستی خوینی ره‌وشه‌نیری و فه‌لسه‌فی، ئه‌وین شیانین نوی کرن و زندیکرا هه‌ر کاره‌کی ئه‌ده‌بی هونه‌ری هه‌ی، پیتی فیسهر یان ده‌ره‌ننه‌ر ژ کارێ خو ته‌مام دین وەرگر ب دیتنا خو ته‌وی کاری ساخ دکه‌ته فه، له‌ورا وەرگر ده‌یهته هه‌مارین وه‌ک کاریکه‌ری سه‌ره‌کی ژ بو به‌رههه‌مه‌ئینانا واتای د کارین ئه‌ده‌بی و هونه‌ری دا، ژ ئه‌فی چه‌ندی مه‌ ناف و نیشانین فه‌کولینا خو دیارکر ئه‌وژی (رۆلێ وەرگرتن و پێرفۆرمانسی د به‌رههه‌مه‌ئینانا واتایا شاتۆنی دا)، ئه‌ف فه‌کولینه‌ کار دکه‌ت وه‌کو بزافه‌کا خواندن لیدی دیتنا وەرگری لسه‌ر نهایشی شاتۆنی ژ بو به‌رههه‌مه‌ئینانا واتای، کۆ ئاست و په‌لیا به‌رههه‌مه‌ئینانا واتای ژ خوانده‌فانه‌کی بو خوانده‌فانه‌کی دی وه‌کو ئیک نینه، ئه‌و ژ گری‌دای په‌لیا تیگه‌هه‌شتنی و هشیاری و گه‌نجیه‌یا زاینی یه دا بێردانکا وی دا هه‌ی، داکو وەرگر بکه‌هیه‌ته وان فالاهیان یین دیت ژلاین وی فه‌ به‌ینه‌ پڕکرا تایه‌ت دیروژه‌یا شاتۆنی دا، پیتوسته لسه‌ر هه‌می گه‌هین سه‌ره‌کی یین شاتۆنی ب راوه‌ستیت نه‌ لسه‌ر ئاستی نهایشی بتنی، به‌لکو پیتوسته وەرگر لسه‌ر هویکارین پیکه‌اتا نهایشی ب راوه‌ستیت، وه‌ک ده‌قی ئه‌ده‌بی ژ لایه‌کی و پیرفۆرمانسی ژ لایه‌کی دیقه، چنکو هه‌ر ئیک ژ وانا خودان ئاماژه‌یه‌ین گری‌دای که‌تواری جفاکی نه، ئه‌فه ژ بیافه‌کی مه‌زتر بخۆفه دگری‌ت و هه‌ر ئه‌فه‌یه شیانێ دده‌ته وەرگری واتای به‌ره‌م بئینیت، گرتگیا فه‌کولینی دیاردیت لسه‌ر رۆلێ وەرگرتن و پیرفۆرمانسی دبواری لقیی دا ژبو به‌رههه‌مه‌ئینانا واتایا شاتۆنی چ لسه‌ر ئاستی ده‌قی بیت یان لسه‌ر ئاستی نهایشی، هه‌روه‌سا ئارمانجا هه‌ره‌ سه‌ره‌کی یا ده‌فکولینی فه‌دکه‌ریت بو نیاسینا واتایا شاتۆنی ئه‌وا ده‌یهته به‌رههه‌مه‌ئینان ژ لای وەرگری فه، فه‌کوله‌ر دین پالشیتین لسه‌ر په‌یره‌وی سالوخدانا شیکاری که‌ت ژبو شیکارکرا بابه‌تی، بوزاینن گه‌له‌ک ئاسته‌نگ که‌فتنه به‌ر ئاماده‌کرا فی فه‌کولینی نه‌خاسه‌ ئه‌وین گری‌دای سه‌ره‌دانین په‌رتوخانه‌یان ئه‌وژی ژبه‌ر به‌لافوونا په‌تایا کرونای.

ههژي زانينې به ګو ټف ټفکولپه دابهش دپت لسره دوو بهش و چوار تهوهران:
بهشي ټيکي: چارچوځي پهيرهو، پيکهاپه ژ (ټارپشا ټفکولپي، ګرنګيا ټفکولپي، ټارمانجا ټفکولپي، سنوورين ټفکولپي، دستنپشانګرنا زارافان).
بهشي دووځي: چارچوځي تيوري، پيکهاپه ژ چوار تهوهران: تهوهرې ټيکي: پهيداوونا تيورا وهگرتي و سپاينځ خواندنې. تهوهرې دووځي: تيکهاپي وهگرتي د کهتواري لاداني دا. تهوهرې سي: پرګرنا ټالاهيان و ههستګر ب خوشيا جواني د سيتهمي کريارا خواندنې دا. تهوهرې چواري: تيکهاپي پيرفورمانسي د پيکهاپي لفينې دا.
ل دوماهي ګرنګرني تهنچام و ليسنا ژيدهران و ليقهګهران هاتپنه ريزګر و پوخته ب زماني عهرمي و ټنګليزي.

بهشي ټيکي (چارچوځي پهيرهو)

ټارپشا ټفکولپي: کارليکګر دناقهرا دهق و وهگرې دا ګرديا دستنپشانګرنا شياني و پشتراسنويپه ژ مهبهستي، ژ بهرګو پشتراسنويون کارليکګرتهکي دناقهرا ټوان دا دروست دکهت، کارئ ټدهدي و هونهري ديد و بچوونځن جودا ل دهق وهگرې دنارزپيت، ټف ديد و بچوونه ژي ژلاپي خوځه ريکهاپي ټفدکهن دا وهگر بکههپته ټاستهکي ديار پي ټيکهاهشتي، چنکو کارئ هونهري و ټدهدي تهزهکي کامله ژ کومهکا کريارين تايهت پيکدهيت ګو ګرديا وي کهسپه پي پندقيه ټو دووباره ټافاکهتهځه، ههروسا تايهتهنديا کارئ ټدهدي و هونهري ټوهه ګو ګلهک هچن هين دپن ژ ټالاهيان و پندقيه خواندهقان يان وهگر بزي کمت، بو زانين ټوهه ټالاهي ژلاپي تهري هونهري يان ټدهدي بخوځه ناهينه پرګر، چنکو نايپت هيننه پرګر ټهګر ژلاپي تهريهکي دي ټه نايپت، ټف تهري ژ فرخواندنې پهيدايت و کار ژ بو پرګرنا وان ټالاهيان دکهت، ټفجا ټالاهي يان بوشاهين هه پيوهندي دناقهرا ټاسووين کارئ هونهري دا دهيلپته ټهکري و وهگرې هانددهت دا بريکا شروفهکري دناقهرا وان ټاسوويان دا بهرهمنيانا واتي دروست بکهت، ټارمانج ژي ټوهه وهگر هلوپستهکي ديار ههپت، ټهګر ټم لسره ټارپشا ټفکولپي مه يا ل بن ناځي (روځي) وهگرني و پيرفورمانسي د بهرهمنيانا واتي شاتوي (دا) راوهستين، هنگي پندقيه ټم وان هلوپستين کارا دستنپشان بکهن پين کار ژ بو چيکرا واتي دکهن، ههژي زانپپه ګو ټفکولپن بهري پين ګرديا پيرفورمانسي و پهيوهندي وي لګل چيکرا واتي چ ګرکي ژلاپي ټفکولهان ټه وهگرته يا پشتهستي لسره پرګرنا ټالاهين کارئ ټدهدي و هونهري دکهت، ههروکو (ټايزهر) دينيت، زپدهباري کار لسره خواندن ټماژهپين ګرديا کارئ لهشي دکهت چ لفين بن يان ټاورې، ههروسا ټم دينين ټهځه دههکي دريژه ګرکي ب ټفکولپن تايهت ب بهرهمنيانا خوشيا جواني نههاتپه دان، نهخاسمه دهباري ټوهه رخنهيا ټاراسته کارئ لفين لهشي دهپته کرن، زپدهباري ټاوردانا لايهبن دههپاني و مهوداي کارتيکرا وي لسره پيرفورمانسا لفين لهشي، ټف چنده هاريکاري وهگرې دکهت داکو واتي بهرهمن بينيت، بو في بابهق ل دويپ پهيوهنديا دناقهرا لهشي و پيرفورمانسي دا، ژلي مهوداي کارتيکرا پيرفورمانسي د وان غايشان دا پين پشتهستي لسره لهشي بتي دکهن، د في رهوشي دا پيرفورمانسي ټهککي ګرګ و رولهکي ههره مهن پي هه لسره روپداين نمايشي، چنکو داکو لسره ټالافي ټيکهاپي پهيوهندي لګل وهگرې دکهت ټوهه ژي پيرفورمانسه، ټهځه په يا ټم دشپين لسره پين ل دويپ پندپين دووباره ريکويککرا شارهزاي د بواري جواني دا داکو وي خوشيا جواني چيکهاپي يا واتي بهرهمن دينيت، ب شپوهکي وesa ګو خوځي مروفي رادهستي بابهق بهپتهکرن، ټفجا پرسپار ب شپوهکي دي خو دادرپيت ګو ګرديا ګهوهري ټارپشها ټفکولپپه، ټوهه ژي: (ټايا دشپان دايه وهگر ب ټهکي بهرهمنيانا واتي رايپت د پروسا شاتوي دا).

ګرنګيا ټفکولپي: ګرنګيا ټفکولپي بو زانينا روځي وهگرني و پيرفورمانسا لفين د بهرهمنيانا واتي شاتوي دا، چ وهک دهق يان نمايش شاتوي ب ګشتي.
ټارمانجا ټفکولپي:

-نياسينا واتي شاتوي ټوهه دهپته بهرهمنيان ژلاپي وهگرې ټه.

-زانينا پهيوهنديا دناقهرا دهق و ټهکتهري و وهگرې ژ بو پروسهيا بهرهمنيانا واتي.

سنوورين ټفکولپي: سنوورين بابهق: روځي وهگرني و پيرفورمانسي د بهرهمنيانا واتي شاتوي دا.

دستنپشانګرنا زارافان:

1- **بهرهمنيان:**

پهيا (Produce) ⁽¹⁾ واتي بهرهمنياني، بهرهمي، بهري داروباري، بهري شينکاتي، بهرهمن چاندني ددهت، بو زانين في پهيا پتر ژ ههځواپهکي ب دهځواک برياني و ټهيريکي پين هين، پهيا (output) ⁽²⁾ ژي ګو ب هيري دهپته واتي بهرهمنياني، بهرهمي، شيانين بهرهمنياني، ووزهيا بهرهمنياني، ټهځا ټف ههردوو پهپه د زماني ټنګليزي و دهځواک ټهيريکي دا ههمن واتي (Product) ⁽³⁾ ههپه و بهري مه ددهته بهرهمي ب راما بهرکاري، ههروسا د کريارين بيرکاري و ماتاټيکي دا دچپته واتي ټهچامي کريارا ليکداني.

د زمانى عەرمى دا بەرھەمئەت ناھە بو تەشتەكى ژ تەشتەكى دېت، مېنا بەرھەمى کارەبى، چاندن، پېشەسازى، ھەروەسا بەرھەمى رۆژانەى کارگەھ زېدە دکت ئانکو ئەو ماددەپىن کارمەند دروست دکەن، زېدەبارى ئالافىن بەرھەمئەت ئانکو (کار و ئامېر و ئالاف)، ھەروەسا بەرھەمئەت دھىت دەمى تەشتەكى دھىتە بکارئەن يان ژى دەمى بەرھەمى ئەدەبى، سېنەماتى، شاتوى دھىتە بەرھەمئەت، ئانکو کارەکا مېشكى يە.⁽⁴⁾

بەرھەمئەت د زمانى دا دارشتنا پەيىتە، ئەفجا بەرھەمئەت کۆمەکا کرارىن بەردەوام و ئىک ل دویف ئىک، ئارمانجا وان بکارخستنا (استغلال) کۆمەکا داھانانە ژ پىخەمەت بدەستەئەتەننا کۆمەکا ماددەپىن نوى پىن بەرھەمئەت، ھەروەسا دھىتە نېاسىن کو چىکران يان نەخشەکېشان يان دروستکرنا مەتايەكى يان خەمەتەكى، ئەفجا ئەف تىگەھە گریدای پراپا پېشەپىن مەرفانە، لەوما بەرھەمئەت زامانى دھىتە د چارچۆف زانستى زامانى و کەرتى زاماناسى و رەوتا ریزمانا زامانى دا، ھەروەسا دھىتە د ناف سىستەمى ریزمانا بەرھەمئەت واتايان دا، ژ بەرکو دېتە مەيدان و کەرتەكى زانستى د چارچۆف ریزمانا دەستەودەستکرى دا (التداولي) پەيتە خواندن.⁽⁵⁾

(ناوم چومسكى) تېورەکا گرنگ دەربارى بدەستەئەتەننا زامانى د چارچۆف کەرتى زاماناسى دا دارشتە، تەپۇريا وى لىسەر بنەماتى خۆرسكى پى وەرگرتنا زامانى لىدە زارۆکان دھىتە دىت، ھەروەسا رىکىن دەرتىخستنا ئامازان و زانينا ئامازا بو واتايا پەيشان، برىکا دەستىشاکرنا بنەماتى ژ زامانى ھاتىە وەرگرتن.⁽⁶⁾ ئەف چەندە گونجاپە لگەل مېکانیزما خواندن و شۆفەکرنا نمونەپىن نامەيا مە لىسەر بەرھەمئەت واتايان.

2- وانا:

زارافەكى مەزن و بەرفەرەھە، چنکو گەلەگ وانا ھەنە د زمانى ئىنگلىزى دا، پەيى (meaning) ⁽⁷⁾ ئانکويان وانا، ئەو ژى پەيىفەکا بەرپەلاھە د زمانى ئىنگلىزى و دەفۆکىن گەلىرى دا، ئەگەر کەسەكى فیا پرسىارى لىسەر واتايا پەيىفەكى يان تەشتەكى ديارکى بکت بکار دىئەت (What is the meaning of...), ھەروەسا ئەف پەيىفە دھىتە بکارئەن بو رامانا، مەبەستى، مەدلولى، نافەرۆكى..... بو زانين فى زارافى گەلەگ ھەفواتا د زمانى دا پىن ھەين کو بەرى مەرفى ددەنە ھەمان تىگەھى، ئەو ژى ل دویف ھاتنا پەيى د چارچۆف و سەقاي وى د ناف رستەپى دا، زېدەبارى بکارئەننا شىوازى دەنگى پەيى، پەيى (sense) ⁽⁸⁾ بەرى مە ددەنە ھەستەمەران (الاحساس)، لى رامانا واتايا وى يا گریدای ب شىوازى بکارئەننا وى د رستەپى دا، ھەروەسا پەيى (concept) بەرى مە ددەنە تىگەھى، لى مەبەستا وى ئەو واتايا يا ژ سەقاي وى پى زمانى دھىتە وەرگرتن، پەيى (significance) ژى بەرى مە ددەنە (الدلالة) و واتاي ل دویف بکارئەننا و ھاتنا وى د ناف سەقاي رستەپى دا، بو زانين پەيى واتاي تەپۇريەکا تايەت ھەيە کو گریدای فەکولپناپە لىسەر نافەرۆکان، ئەو ژى تەپۇريا واتايپە (نظريه المعنى)، ئەف تەپۇريە دھىتە دناخى فەلسەفا زامانى دا، زېدەبارى چارچۆف ھەرا رەخەپى کو مەبەستا وى دووبارە ئافاکرنا وان بنەماپە پىن خەمەتە تەپۇريا واتاي دکەن.⁽⁹⁾

د زمانى عەرمى دا وانا ناھە، و کۆما وى دېتە کۆمواتا يان واتاکان، گەلەگ جاران وانا دېتە سالوختەک ژ سالوختەن باش پىن مەرفى، وەكى دېتەن: فلان کەس خودى واتايپىن جوانە، ئانکو کەسەکا سالوختەن وى دجوان، ئانکو ب وان ھەمى واتايان پىن پەيىفە دىتە دەرىپى ژى بکت، ئەفجا واتاي گەلەگ مەدلۆلپىن ھەين کو د ئاخفتنا راستەوخو و رەوانبۆپى و فرەئامازەپى دا دھىتە بکارئەن، ھەروەسا واتاي زانستەكى رەوانبۆپى پى تايەت بخۆفە ھەيە دېتە (زانستى واتايان)، کو گرنگى ب شىوازىن ئاخفتنى ژ کورتکرى و درىزکرى و يەکسانى ددەت.⁽¹⁰⁾

ئىشکار (عەبدولقادىر جورجانى) ئىشارەتى ددەنە جۆرەكى دى پى واتاي، ئەو ژى واتايا خواستى يە (المجازى)، ژ بەرکو ئاخفتنا ھونەرى يا زەنگىن ب دەلالەپان يا پرى واتايە، پەيى واتايەکا راستەوخو ددەت کو واتايا فەرھەنگى، پاشى ئەو واتايا بەرى مە ددەنە واتايەکا دى کو (واتايا واتايپە)، (جورجانى) ھەندەک نمونەپان لىسەر فى چەندى دىئەت: (خودانى گەلەگ خۆلپە) ب شىوەكى راستەوخو دھىتە رامانا گەلەگ خوارن چىدکەت، لى ژ فى واتاي ئەم واتايەکا دى تىدگەھىن ئەو ژى ئىشارەتە کو ئەف کەسە مەرفەكى مەردە و مېشان ھەيە، ئەفجا وانا دەستەودەکا کورتە مەبەست پى واتايا ئەم ژ سەرفەپا پەيى دزانين، و واتايا واتاي يە ئەم ب مېشكى ژ وى پەيى واتايەکا دى دزانين کو بەرى مە ددەنە واتايەکا جودا.⁽¹¹⁾

وانا ئەو وىتەپىن ھەزى پى ژ ئامازەيا پەيى چىدبىت، و پەيى ئەگەر لىسەر تەشتەكى ھاتە دانان، ھەنگى ئەو تەشت برىکا وى پەيى دېتە مەدلۆل، و ژ مەبەستا پەيى واتا دروست دېت و کا چ ژى چىدبىت دېتە تىگەھ.⁽¹²⁾

ژ ئەف بوورى لىسەر بەرھەمئەت و واتاي، ئەم دىشپىن گریدانى دناھەرا ھەردو زارافان دا دروست بکەين دا کو بگەھىنە دارشتنا تىگەھى بەرھەمئەت واتاي، بو زانين لېفەگەپىن فەرھەنگى پىن زامانى و زارافان وەسا د دەنە خوياکرن کو بەرھەمئەت رادبىت ژ چىبونا تەشتەكى ژ تەشتەكى دى، ھەروەسا وانا ژى برىکا فەرھەنگان بەرى مە ددەنە ئامازەيا پەيى، يان ئامازەيا واتاي.

3- بەرھەمئەت واتاي

تىگەھى لىکدای پى بەرھەمئەت و واتاي بەرى مە ددەنە ھەبوونا بەردەوام يا چىکرنا ئامازەپى، فەکولپناپە ئەمرىكى يا ھەي ل سابتى (Aging, Language, and Language Disorders). ⁽¹³⁾ ھاتە بەلافکر ل بن نافونىشانى: (Language and Communication in Aging) (زمان و پەيوەندىکر د پىراتى دا)، ئەف فەکولپناپە تىگەھى دەستىشان دکەت کو (meaning production) يە، لى مەبەستا پى بەرھەمئەت زامانە، ب گۆتەکا ھوبىر ئەو گریدای پرسا بەرھەمئەت پەيى زامانە ژ پەيىفەکا بەرى وى ھاتى، ئەفجا وى فەکولپنى پەنا برىە بەر نمونەپىن د ژى پىراتى دا ژ بو زانينا مەوداي شىانپى فەگىراني و دەرىپنا زمانى لىدە فى تەمخەمەنى، مەبەستا وان ژ بەرھەمئەت واتاي لايەنى چىکرنا پەيىن زامانە و گریدانى وى لايەنى لگەل مەوداي تىگەھىشتى و ھەشمەندى کو شىانان بو وەرگرى چىدکەت داکو بگەھىتە وان ئامازەپان پىن بەرى وى ددەنە واتايا پەيى يان ژى واتايا (المجازى) يا پەيى، ئەفجا بەرھەمئەت واتاي يا گریدای کەرسەكى يە کو پى ھەي، ژلاپەكى دىفە

گرېداى گوهوړپه کيښه کو پېنگاډ ب پېنگاډ دگههپته هندک ته نجامين ديارکړى، ئەف پروسېسه بياځه کي دروست دکهت کو فالاهين دق تيدا شهوق ددهن و خوشين لدهف خواندهفانى دروست دکهن و پهيوهدين دناځهرا خندهفانى و دهق دا چالاک دکهن، يېکومان ئەف چنده ژى بريکا گرېدانا دناځهرا ئافاهين دق و پېنگاډا وى يا ههمهجوړ دا دروست دپيت، لهوما دهق دمينيت فاکتيرهکي ب هيز ژ بو شروفهکړنى و رافهکړن ل دويځ مودايي بهرستدانا خواندهفانى بو بهرهمئينانا واتايي. (14) چنکو بهرهمئينانا واتايي چيناييت ئەگهه سهرنجا وهرگرى رانهکيشيت، ئەف چنده ژى يا گرېدايه ب ميکانيزما ئېسپين قه، بو قهگوهاستنا واتايي ئيسهر دقيت کارى لسهر جيهانا ئەنديشهپي يان يا هزر دا بکهت، ئەف چنده دپته بياځهک ژ بو رولې خواندهفانى د وهرگرتنى و پشکداريکړنا بهرهمئينانا واتايي دا. (15)

دهق ژ کومهکا پارچهپان پېک دهيت ژ جيهانا واتايي دهپته بهرهمئينان کو ئەرکهکي دووئالى لسهر ئاستى پهيوهنديکړنى دناځهرا خواندهفانى و دهق دا پي هه، ئەو ژى ل دويځ خواندنا دهق لسهر بنهپان ليځهگهرا وى و پشکداريکړنا خواندهفانى د بنياتي دهق دا، ههروسا رولې خواندهفانى د بهرهمئينانا واتايي دا دپته چالاک کرنا واتايان د دهق دا، هنگي دشپانداه رهفترائ لگهل دهق بکهين وهکو کارهکي فهکرى کو دگهل چ دهقبن دى نههاتيه تېکههکرن و نههپته بکارين، واتايي پشکدارتر بدت، بو زانين دهق گهلهک واتايان بخوفه دکريک ل دويځ ههر جارک دهپته خواندن، ئەف فرمخواندنه گرهنتيا نهمرى ئەديه. (16) ئەفجا بهرهمئينانا واتايي گرېداى کارى خواندنييه، ئانکو خواندن وهکو زانستى واتايي دچپته د ناف مالېچويکي تېکههپ ئامازى دا، پرسگرېکا واتايا دپسيارين دپاليکتى دا دياردين دپارهى کا ئايا وانا لسهر ئامازيهپن دهق هاتيه دامهزاندن؟ يان ژى رهوشهنيريا وهرگرېه ژ لايى خوځى دهافپته سهر دهق؟ يان ژى ههردوو رهههه ئەگههپن في پرسگرېکينه؟

4- پېرفورمانس

پهپا (performance). (17) ئامازيه بو پهپا (لاداء)، جنيهچيکرن، بجهنينان، زارقهکرن، کارېگهري، شاتوگهري، بو زانين ئەف پهپا ئامازيهکا تهمام نادهته تېکههپ ئەگهه د چارچوځي سهفاني زماني و بکارئينانا وى د ناف رستهپي دا نهپت.

تېکههپ پېرفورمانس وهک هونهر د سپايين دهسپيکي دا ب پله ئيک پالشتيپي لسهر دياردهپن لهشي دکهت، ئەوين دهپته نافکرن ب لفين و بوپهر و کودانين جوړه و جوړ يپن گرېداى کهرستهپين لهشي، مهبهستا سهرکي گوهرينا لهشي هونهرمهپدى يه بهرهف بابته و ئاراستهيا کارى هونهري، هندک جارن پېرفورمانس د چالاکين رهوشهنيري و جفاکي دا دهپته دپتن ههروسا د کارين هونهري وهک (زارقهکرن و سهما)، پېرفورمانسا هونهريا سهردهم ديفچون و پهيوهنديکا ئيکسهر ههپه دگهل زانستى جفاکي و زانستى دهروني و زانستى زمانهوانى و زانستى مروفاپهتي. (18)

پېرفورمانس د شاتوين دا، ل دويځ گرېدانا في پهپي لگهل ئامازيهپن وى، ئانکو ئەو دهمه پي دهپته دان ژبو دياربوونا لهشهکي د دهمي نمايشکرنى دا لسهر دهپي شاتوين. (19)

ئەفجا پېرفورمانس دچپته رامانا تېکهههشتا پيزانينان ژلاي مېشکي قه بو لښي دهپته ئاراستهکرن، زيدهبارى شاردهزيا زارقهکهرى د هونهري زارقهکرن دا، لهوما پېرفورمانس دپته ئەنجامي دهستبکاربوونا کارهکي ل ههمهکي گشتى يان هندک ههمان کو کومهکا مروفاپ لي ههپن و پتر بن ژ ئەندامين خيزاني، پېرفورمانس کارهکه مهبهستا وى کههاندنه. (20)

بهشي دوپي

چارچوځي تيوري

توموي ئيکي: پهپابوونا تيورا وهرگرتنى و سپايين خواندن.

تيورين سهردهم پين رهخهپي گرنگي ب خواندهفانى دايه، ژ بهر رولې وى د جنيهچيکرن دهق و ئافاکرنا واتايا وى دا، دپت ديارترين ئەف تيوره (تيورا وهرگرتنى) پيت، کو دپته ريپازده بو خواندن و شروفهکړنى، ئەف تيوره خهپاتي دکهت ژ بو دامهزاندنا ميکانيزم و گهلالهکرنا ئاستين خواندنا دهق و رهخه لېکرتنى، يېکومان د چارچوځي ميکانيزمين گرېداى وهرگرى و دهق و تيورين رهخهپي پين نيزيکي دهق. (21) رهخهپي ب شپوهکي گشتى، جوداهيا ئاراستهپين خواندن دايه نياسين، لي د سهر هندى را هپشتا گرافي دانايه سهر وان جهمسهران پين کريارا بهرهمئينانا ئەدهپي بجه دئين، ئەو ژى (ئيسهر، دهق، وهرگر)، ئەو ژى بابتهکي گرېداى تېکههپ وهرگرتنى و بهرهمئينانا واتايپه بريکا پرکړنا فالاهين دهق.

کريارا خواندن ب ههمان ئاواپي يا ئافايه لسهر سي جهمسهران ئيسهر، دهق، وهرگر، بو زانين وهرگرتن د کارى خوځي گهوههري دا گرنگي ب بهرهمي خواندهفانى ددهت نهپي ئيسهري، چنکو ئيسهر پشتى کارى ئيسپين ژ دهق دهرکهفپت، ئەفهيه يا دپترني مرنا ئيسهري ههر وهکو د تهرزين بنياتگهري پين شروفهکړنا دهق دا ههپ، وهرگر هملگرپي وى براځپه يا رولې سهرکي دکريارا ئافاکرنا واتايپا دگريپت، ديارترين ئەو تيورين د مديدانا رهخهيا سهردهم دا تيورا وهرگرتنى يه د نمونهيا ئەلماني بخو دا، ئەوا ديوارى پيدنهکي شکاند پي بو دهمهکي دريژ وهرگر تيدا پي فرامووشکري و پشکوهه هافيتي بوو. (22)

پرسگرېکا ژلاي تيورا وهرگرتنى قه ئەو پهيوهنديه يه دناځهرا دهق و وهرگرى دا، چنکو ئەف پرسگرېکه يا ئافايه لسهر بنهپان فلهسفي بو تيورا خواندن و جوانکاريپن وهرگرتنى، ئەفجا دشپاندنا ينه چ ريپاز يان تهپور بهپنه تېکهههشتن ئەگهه زځپين و قهگهريان نهپت بو وان بنهپان پين پشکگرييا وى تهپورنى کرى، ئەگهه ب زځپين بو رههپن فلهسفي پين تيورا خواندن و جوانکاريپن وهرگرتنى ئەم دى پينن کو تيورا وهرگرتنى ب پشکبهستنى لسهر بکههه و بنهپان پين رافهگهري (تاويل)

دەكت، ئەو ژى پىشتەبەستەنە لىسەر خواندنى و جوانكارىيىن وەرگرتنى، ھەروەسا پراپنا تىگەھەين ڤان ھەردوو خواندنگەھان بووينە بنەما و تەوەرەين پىراپوونى بو تيؤرا وەرگرتنى. (23)

تيؤرا وەرگرتنى ل دوياھيا سالىن شىستان ژ سەد ساليا يىستى ل ئەلمانيا پەيدا بوو، لىسەر دەستى (ھانس روبەرت ياوس) ى و (فولفانغ ئايزر) ى ژ زانكويە كۈنستانس ئەوا ب تيؤرا وەرگرتنى ڤە ھاتىە گرەيدان و بۆچوونەكا نوى و ھەندەك تىگەھەين تەيؤرى دارشتىن كو ئاراستەيا ڤەكۈليني ئەدەبى و رەخنەي ڤەگۈھاستى، ھەروەسا ھەزركەنەكا نوى بو تىگەھە داهينانى و كارىگەريا خواندنى و رۆلى وەرگى د بەرھەمەئىنا واتاينى دا دارشتى، تايەتمەنديا تيؤرا وەرگرتنى ئەو ڤە دەستەبەلاقى ددەتە وەرگى د كړيارا خواندنى و بەرھەمداريا دەق دا، مەبەست پى ئەو ڤە گرەيدان ب رۆلى خواندەڤانى د ڤەكۈلينا دەق دا بەر و بياڤەكى مەزنىر وەرگىت تايەت د ڤەكۈليني رەخنەي پىن سەردەم دا، ئانكو ئەوئى گرەي دانايە سەر وەرگى و پەيوەنديا وى ب دەق ڤە و ئاشكرارنا جوانكارىيىن دەق. (24)

ب ڤى شىوەي وەرگى شيا جھەكى گرەگ د ڤەكۈليني رەخنەي دا وەرگىت، ئەڤجا وەرگى بەشدارى داهينانا كاري بو و رەوشەنبىريا خۆ ھافىتە سەر دەق، ئەو دەق د پىكەھانا خۆ دا پىشەينىيىن دەكت كا دى خواندنا وەرگى چ بىت، ل ڤىر خواندەڤان سنوورين بىنايى زماينى دەرپاز دىتە جىپانا ئەتۆسڤىزىن بەرفەرەتر د كاري خواندنى و رافەكرنى دا، (ياوس) واتايا زارافى ديار دەكت كو تىگەھە وەرگرتنى ل ڤىر واتايەكا دووقوولى ھەيە ئەو ژى پىشوازيكرن و ئالوگور كرنە. (25)

بى ئاوايى زارافى وەرگى د سىستەمەين رەوشەنبىرى دا مەوداينى خۆين دەستەدەستكرنى (التداوي) وەرگىت، بو زانين ئەڤى زارافى پتر ژ ناڤەكى لىسەر ھاتنە دانان، ژ وان ژى پىشوازي، و رەخنەيا بەرسڤدان خواندەڤانى، ئەو كەسى ب ھويى ئەڤ زارافە دياركرى (ئولرپش كلان) ە، د ڤەرھەنگا خويا ئەدەبى دا پەيڤا وەرگرتن دەستىشان كر و دىڤىت: ((و ڤە وەرگرتنەكا ئەدەبى دەيتە تىگەھەشتن كو پىشوازيكرنە يان دووبارە بەرھەمەئىنا يان گونجاندن و تىگەھەشتنە يان ھەلسەنگاندنا رەخنەي بو بەرھەمەكى ئەدەبى، ئەڤجا وەرگرتن بۆچوونەكا ئىدرايە خۆ ئامادە دەكت ژ بو پىشوازيكرنى ل بەتەكى جوانكارىيىن)). (26)

خواندنگەھا ئەمرىكى زارافى بەرسڤدانى دانايە لىسەر كړيارا پىشوازيكرنى، ئانكو پىشوازيكرن و بەرسڤدانى گرەيدايى تيؤرا وەرگرتنە، و يا ب زەحمەتە ژىك بېينە جوداكرن، ئەو ژى ئىك ژ وان ئارپشەنە پىن رەخنەيا نوى يا تايەت ب وەرگرتن و بەرسڤدانى تووش بووى. (27)

دىت ديارپوونا زارافى وەرگرتنى لدەڤ (ياوسى) بگەھىتە وى ئەنجامى كو ئەو ل دوپ سەمتا دىروكى يا (كارل ھانريك ماركس) و جوانكارى يا (فورمالىزم) چوويە، ئەڤجا ئەو نمونەيەك ل جھى دىروكا ئەدەبى و رەخنەي پىشپار كر و مفا ژ ھەردوو ئاراستەيىن (ماركىس) و (فورمالىستى) وەرگرتن، د بانگەوازييا خو دا كاردەكت بو ئىكگرتنى دناڤەرا دىروكا دەق و جوانكارىيىن وى دا. (28)

دىروك لىك ياوسى نە بىتنى وانەيا دىروكىە ب شىوەينى خۆين كلاسىكى، بەلكو دىروكا وەرگرتنى يا ئافايە لىسەر تىگەھەشتا ھويى و گشتى بو ھەر كارەكى ئەدەبى، چىكو تىگەھەشتن دروست نايت ئەگەر ئاگەھدارى خواندنىن بەرى نەيت، ئانكو كاري ئەدەبى جھى خۆ د ناڤ دىروكى دا ناگەت ئەگەر پىشكاريەكا زىندى ژلاين خواندەڤانى نەھىتەكرن، ئەڤى چەندى (ياوس) پالدا كو ھەندەك تىگەھەين رىكارى دانيت كو ژ وان تىگەھەان خواندنا دەق پەيدا بىت، ئەڤ تىگەھە ھىلپن سەرەكىنە لدەڤ وەرگى بو كړيارا رەخنەي، ئەو لىسەر بنەماين ئاسۆين پىشپىنيكرنى راوستيا، ب ئاوايەكى ھەسا كو ئەو بشىت مەرجىن وەرگرتنا دەق و بەرھەمەئىنا واتاينى و رافەكرنا بىنايى سەرڤەين دەق دەستىشان بكت. (29)

تيؤرا خواندنى ئىكە ژ گرەگرتىن ئاراستەيىن رەخنەي پىن د قوناغا پىشتى بىنايەگرتى دا دەرکەڤتىن، ئەڤ تيؤرە بەرڤە خواندەڤانى چوو و دەستەبەلاقى رەخنەي كره دەستى وى دا، دا ئەو بىينە بەرھەمەئىنە دەق ژبو ڤەدېتتا جوانكارىيان پىشتى خواندنى، (ئايزەر) ژى د بۆچوونا خۆ دا گرەي دانايە سەر پىسا كارلىككرنى دناڤەرا دەق و وەرگى دا، واتە جوانكارى ئەو پەيوەنديا دىاليكتىكە يا دەق لگەل خواندەڤانى كۆم دەكت، ژ بەركو ئەڤ پەيوەندىە يا ئافايە لىسەر دىاليكتىكا كارلىككرنى دناڤەرا وان ھەردوو جەمسەرەن دا ل بەر رۆشنايا ستراتيگىيا خواندنى. (30)

ئايزەرى لىسەر كړيارا خواندنى ب مەرەما بەرھەمەئىنا واتاينى پىشتەبەستەن لىسەر گرەيدانى ب دەق تاك و پەيوەنديا وى لگەل خواندەڤانان دايە ژ بو بەرجەستەكرنا تىگەھەشتى و تىگەھەشتى ئەنجامى كارلىككرنىيە دناڤەرا دەق و خواندەڤانى دا، ھەروەسا (ئايزەر) دىينىت كو كاري ئەدەبى دەڤەكى تەمام نىنە، و بىي ھەبوونا خواندەڤانى چ ھەبوونى خۆ پىن راستەڤىنە نىن، ژ بەركو ئەو ھەردوو پىكەڤە دروست دىن، (ئايزرى) ئەڤ چەندە ب ڤى گوتنى ديار كرىە دەمى دىڤىت: ((دەق بخۆ تشەكى پىشكىش ناگەت ژ بلى نەخشە و ھەزا بو ھاتىە دانان كو برىكا وان ھەز و نەخشەيان بابەتى جوانكاريا دەق بەرھەم دەيت، چىكو بەرھەمەئىنا برىكا كاري دوشچوونى پەيدا دىت))، ل ڤىر ئەم دگەھىنە وى ئەنجامى كو كاري ئەدەبى دوو جەمسەر پىن ھەين: جەمسەرى ھونەرى و جەمسەرى جوانكارى، پى ئىككى دەق ئىسەريە و پى دوو دوشچوونە يا خواندەڤان ئەنجام د دەت. (31)

ئانكو دەرپىنا ھونەرى ئەوا د دەق دا ئەو دەرپىنە يا ئىسەرى داناي، لى بەرھەمى جوانكارى ئەو ئەنجامى پىن خواندەڤانى برىكا كړيارا خواندنى پەيدا دەكت، ب ھەزا (ئايزەرى) كارلىككرنى دناڤەرا دەق و خواندەڤانى دا خالا ھەرە سەرەكە ژ بو دەرپىستنا دەق د مەوداينى وى پى رەپ و رويت بو مەودايەكى بەرھەست، ژ بەركو دەق ب ھەزا وى دەق نىنە ئەگەر دوشچوون نەيت. (32)

تەمەرىي دووین: تېگەھى وەرگرتى دكەتواری لادانی (نزیاح) دا.

گرنگى دانا (ياوس) ب بابەتتى وەرگرتى گرنگى دانه ب پەيوەندىيا دناقبەرا كارتى ئەدەبى و مېژووې، سالخودانى دكەت لىسر پەيوەندىيا كارتى رابردووى دگەل كارتى ئەفرۆ، مەبەست ژى پوخنكرنا كارتى ئەدەبىيە و سەرەدەرىيا خواندەفان دگەل دەقى يان شروڤەكرنا دەقى ژلاين مېژووې و ماددى، داکو ھەست ب جوائىن دەقى بکەت چ ژلاين فورمالىستى يان مېژووې يان يردوزىن جشاكى بيت، مەبەستا (ياوس) ژ خواندنى و شروڤەكرنى ئىككەرتە دناقبەرا كارتى ئەدەبى و كارتى مېژووې، برىكا وەرگى يان وەرگرتى، چنكو وەرگەر ھەولەدەت مفا ژ سەرپورين خو يىن جوانكارى وەرگىت دەمى خواندنى، شەھەرايىن جوائىن كاردەكن ژ بو فەدیتنا چاوانىيا سەرەدەرىكرنى دگەل دەقى، بھارىكارىيا خواندنىن چاخى داھاتى، و گرېدانا وانا دگەل ئەنجامىن بۆرى و گرنگى دان ب كاودانىن ئەفرۆ.⁽³³⁾

سەبارەت دەقى (ياوس) دابەش دكەت لىسر دوو پېشەرا، ئىك: پېشەرى جوانكارىي، دوو: پېشەرى شارەزاھىي دكاودانىن بۆرى ل دەف وەرگى، ل فېرە چەندىن پىرسىارين گرنگ دكەت، ژ بو پتر تىگەھشتەن قان پېشەرا وەك، بۆچى؟ و ب چ ئارمانج فەكولىنن ئەدەبى مېژووې شروڤەدكەين، ئايا ئەركى ئەدەبى ي ئەفرۆ چىيە؟ فەكولىنن ئەفرۆ چ وانا ھەنە ژ بو سەرەدەمىن بۆرى؟

لىسر قان پىرسان (ياوس) ھەولەدەيە گرېدەكەي بکەت دناقبەرا مېژووې و كارتى ئەدەبى يان زانبا مېژووې و زانبا ئەدەبى دا، ئارمانج ژ فنى چەندى دانا بىنەمايىن سەرەكى و يىن ساخەم ژ بو تىگەھى مېژووې و ئەدەبى، لەوما يىنگەھىن رىكارى يىن ئۆى دانايە ل ژىر نافي ئاسويىن يىشسىيان، دپانتايا بىرھەف ژ بو ئافاكرن و وىتەكرنا يىنگەھىن ورد بو شروڤەكرن و دەستەھىنانا وانا، برىكا رۆلى خواندەفان و وەرگى، لىسر بىنەمايىن جوانكارىيا وەرگرتى.⁽³⁴⁾

سىستەمى وەرگرتى يىنگەھتايە ژ سىي ھوكارىن سەرەكى:

- سەرپورين پېشەوخت يىن وەرگى لىسر رەگەزىن ئەدەبى بو ھەر كارەكى.
- رۆخسار و نافەرۆكىن بەرى نوکە، كو گرغاني ل دەف وەرگى پەيدادكەن كو زاننەكا پېشەوخت يا بو ھەى.
- ھەقدژىيا دناقبەرا زمانى ھوزانى و زمانى رۆژانە يان جىھانا ئاشۆپى و كەتواری ئەفرۆ.

ئەف ھەرسىي رەگەزىن سەرەكى نە، كو (ياوس) سەپاندەنە لىسر وەرگى، ژ بو چىژ وەرگرتى ژ وان پىزانىن دەقى تىدا دژىت، چ ئەف پىزانىنە يىن زمانەوانى بن يان يىن ھونەرى، دھىنە وەرگرتن برىكا سەرەدەرىكرنى، واتە ئەف چەندە دىنە ھارىكار و رىخۆشكەر بو وەرگى بو چاوانىيا سەرەدەرى كرنى دگەل كارتى.⁽³⁵⁾

تىگەھى لادانى د فەكولىنن رەخەمى و شىوازگەرىن دا بەلاقە بوو، ئەو ژى ژ بەر سالوختەن تايەت يىن زمانى ئەدەبى ب شىوەكى گشتى و زمانى ھەلبەستى ب شىوەكى تايەت، ئەف تىگەھە ژلاين كۆمەكا فەكولەر و رەخەگران فە ھاتە پەيرەكرن، ژ وان (جون كۆھن) ئەوئى دىنىت كو (مەرچى سەرەكى و فەر ژۆ رويدانا ھەلبەستەننى رويدانا لادانىيە، ژ بەركو زىدەگافىە لىسر سىستەمى زمانى يىن بەرەلاقە).⁽³⁶⁾

لادانى ئامازەيىن زمانى يىن ھەين دەمى ژ تىشتى بەرەلاقە و ھەي دەردكەفیت، د ھەمان دەمى دا زىدەكرنەكا جوانكارىيە كو كەسى داھىنەر بى رادىت، ژ بو فەگۇھاستنا سەرپۇرا خو يا ھەستدار بو وەرگى ب مەرەما كارتىكرنى لىسر وى، ئەفجا (جون كۆھن) دىنىت((شىواز پروسەيەكا نە بەرەلاقە و نەيا ئاسايى يە واتە پېشەوخت نەھاتىە دارىشتن، بەراوردكەن دگەل ئاستى ئاسايى وى دەمى دىتە لادان يان زىدەگافى ئەفجا ئەگەر ئەو شاشى ژى بيت، ئەو شاشىكە دلخوازە)).⁽³⁷⁾

ژ لايەكى دى فە (رىفاتىر) دىنىت كو لادان ھەندەك جارن زىدەگافىە لىسر ياسايان و ھەندەك جارن پەنارنە بو بەر تىشتى كىم وىنە، ئەفجا د بارى ئىكى دا ئەو دچىتە د ناف رەوانىيژى دا، لى د بارى دووې دا پىدې ب زمانزاستىي ھەيە ب شىوەكى گشتى و شىوازگەرىن ب شىوەكى تايەت.⁽³⁸⁾

سەرەپى كو لادان د كەرتى شىوازگەرىن دا كار دكەت، لى كارتى وى پىدې ب ھەندى ھەيە كو د بىافى وەرگرتى دا يى ئامادە بيت، (ياوسى) ئەو بكارىنا و مەبەستا وى ب لادانا جوانكارىي ئەو بىاف بوو يى دناقبەرا ئاسوويى پىشسىيا ژ كەفن دا ھەي و كارتى نوى يىن برىكا وەرگرتى گۇھۇرىن دا پەيدادىت.

پىشتەستنا (ياوسى) لىسر فى تىگەھى ژ بو پىشاننا پلەيا ئالۆزى (التوتر) بوو دناقبەرا ئاسوويى خواندەفانى و ئاسوويى دەقى دا، بىگۇمان ئەفە ژى پىشگۇتەنەكا گرنگە د لادانا جوانكارىي دا كو ب بىتە پېشەرك بو شروڤەكرنا دىروكى ژلاين جوانكارىي فە، زىدەبارى دىتنا كاردانەفەيا ژ خواندەفانى دەردكەفیت.⁽³⁹⁾

ئەفجا ھەر كاردانەفەيا ژ خواندەفانى دەردكەفیت، پىدېيە بىافەكى نوى دناقبەرا وى و دەقى دا دروست بکەت، ئانكو ھەر كىرەكا خواندنى گۇتارەكا نوى دروست دكەت دشىاندەيە لىسر دەقى ھىتە گرېدان، ئەف گرېدانە دناقبەرا گۇتارا خواندەفانى و گۇتارا ھاتىە خواندن دا شىانن گۇتارى ئاشكرا دكەت، مەبەست ژ شىانا ئەو يا تايەتمەندىكا فەكرى ژ بو رافەكرنى.⁽⁴⁰⁾

كارتى ھونەرى ھەندەك تىشتان دارىژىت كو بەرى ھىكى ھاتىنە خواندن و خواندەفانى دكەتە د فى بارى ھەلچونى دا، ھەروەسا ھەر ل دەستىيىكى بىافى خوش دكەت داکو پىشسىيى ھىتەكرن كا چ جۆرە دوامى دى ھەيت، بو زانن بەردەوامىبوننا وى پىشسىيى دىتە ئەگەرى بەردەوامىا خواندنى، دەمى پىشسىيى دھىتە بىن، ھىكى كىارا خواندنى ژى ژ بەر نەزانىنا پىشسىيى دھىتە بىن، چنكو ئەو پىشسىيى برىكا ئاستى سەرپۇرا جوانكارىي دھىتە پىشكىنان.⁽⁴¹⁾

ئەفجا ئەو لادانا دەقى دا ژلاين پيشوازيكرن فە گريدای كړيارا خواندنيه، ل دويښ گوتنا (ياوسى) پيندفيه خواندن و وەرگرتن بهردهوام بن، ژ بهرکو ل دويښ ديتنا وى (ئەف كړياره واتايا چالاكېن ب دريژاهيا بهرهبان راسته دكەت، و ئەف لادانا د شيسيني دا هاتيه توماركن ديتته توخهك بو لثينا دەمى، و بهايين وى سهردهمى ل بهرجاف وەرتهگريت. (42)

هەر وەرگرتنهك بو دەقى پارچهكا دەمى يان لثينهكا دەمى لگهل خو دېت، ئەف چهنده وه دكەت كو ئاسووين پيشينېن ين ئاماده بيت بو هەر بنه مايه كى رافه كرنى، ئاسوويه كى تايهت ب جورى تېكهه لكرن دناقهرا دەقى كهفن و ئاسووين سهردهم دا. (43)

تومرئ سې: پرکنا فالاهيان و ههستکرن ب خوشيا جوانې د سيستمې کړيارا خواندنې دا.

(نايزر) د تيورا خو دا دهربارهى وەرگري ژ بو تېكهه ي فالاهيا دەقى ديار كړيه، دەمى لايه نين نه خشه كېشانا دەقى وېنه كړين، كو خوانده فان بريكا وان لايه نان د شيت پچيته د ناف په يوه نديكا ديالوگي يا كارليكه كړ دا ژ بو ئافاكرنا واتاين و بهرهميئانا بابه قى جوانكارين د دەقى دا، (نايزر) دينيت كو بهايين جوانكارين بهرهمي كړيارا دويښوونى و پرکنا فالاهيئ دەقيه، زيده بارى كو ديتته جوره كى جوانكارين ين بهرى خوانده فاني ددهته خواندن و پشكداريكرن د ئافاكرنا واتاين دا. (44)

يەكەم: پرکنا فالاهيان د کړيارا خواندنې دا

ئايه مري كومهكا تېكهه ين رهنه يي بكارئينه ي و بريكا وان تېكهه يان فالاهيا دەقى دمره قى ددهته خوانده فاني ژ بو گهرياني د ناف دەقى دا، چنكو خوانده فان نه شيت ب ئيك جار د دەقى بگه هيت، ئەوى پيندې ب گه لهك قوناغان و بهردهواميا خواندن هيه، گهريان دناف دەقى دا چالاكهكا ب مهبهسته خوانده فان بريكا ههرفاندن و ئافاكرن ل دەمى خواندن يي راديت، هەر ئەف كارويه شاره زاييا جوانكارين لدهف خوانده فاني ديار دكەت، چنكو هەر جاره كا خواندن ديالېكتيكهكا چافديرين و بيرئينانيه. (45)

پرورئ (نايزر) خودان تايه ته نديه ژ بهر كاركرنا وى لسهر دوو هيلين جوت يين ئالوگور ژ دەقى بو خوانده فاني و ژ خوانده فاني بو دەقى د كړيارا بهرهميئانا واتاين دا و بهرجهسته كرنا وى بريكا كړيارين پرکنا فالاهيان، هەر ئەفهيه يا كړيارا خواندن و ئافاكرنا واتاين لدهف وى ديار دكەت، ژبهركو وى گراني دانايه سهر كارليكه كرنى دناقهرا دوو لايه نان دا و كړيه خالا دهستپيكنى بو جوانكاريا په يوه ندين يا دەقى و خوانده فاني پيئكه كوم دكەت و يا ئافايه لسهر كارليكه كرنى دناقهرا وان دا. (46)

ئەنجامى كارليكه كرنى دناقهرا دەقى و خوانه فاني، د هيتته سالوخدان ب ئەنجام دانا وى ئەكو بابه ته كى دهستنيشان كړيه، ئەف كاره ژ ههردوو لايه نان پيئكه هيت و سى بنه مايين سهره كى هه نه:

- كارليكه كرنى خوانده فاني لسهر دەقى، تاكو دگه هيتته وى رادهى بهشدارى پيئكه اتا دەقى بيت، تارادهيه كى دەقى ئەده ي زال ديت لسهر هندهك لايه نان وهك فالاهى و رهگزين نه دهستنيشان كرى، پيئوسته خوانده فان وان فالاهيان پرېكهت و بهشدارى چيكرنا واتاين بيت.

- دقيت د دەقى دا هندهك فالاهيئ ب مهبهست هه ي داکو خوانده فان پرېكهت، ئەف فالاهيه پيئوسته ژلاين شينوازه گهري بهينه پرکرن، بو زايين ژ رهه ندين ديار نين ل وى دەمى دياردين دەمى خوانده فان ديف چوئن بو دكەت، مهبهست ژ قى چهندي دقيت خوانده فاني شهه رزاي د پرکنا فالاهيان دا ههيت، ئەقين داهينهري ب حه هيلايين.

- خوانده فاني به ژدار، ئەوه ين بهردهوام دگهل دەقى و بهردهوام بكاري بهرهميئانا واتاين راديت، لسهر وى بنه مايي كو دهرته نجامين دەقى ييت وينه، ل فېره خوانده فاني به ژدار پيشوه خت بهشدارى ئافاكرنا واتاين ديت ژ دەقى، ئەف چهنده لسهر ريكارين خواندن رادوستيت.

(نايزر) دياردكەت كو سى رهه ندين سهره كى هه نه پيئوسته دهق رى ل هه مبهري خوانده فاني فكهت، كو بهشدارى چيكرنا واتاين بيت، ئەف چيكرنه بهرهمي خوانده فاني يه نه بهرهمي ئەده ي يه. (47)

مهبهستا (نايزر) ژ فالاهيئ دەقى ئەو په يوه نديا ديالوگيه يا دناقهرا دەقى و خوانده فاني دا، ژ بهرکو ئەف فالاهيه روله كى گرنگ د كړيارا تېكهه شتنى دا دگېرن، لى ئەف تېكهه شتنه يا مهرباره ب هاندانا خوانده فاني و لاندانا وى، ئانكو فالاهي شيانين نيزيكرنا خوانده فاني ژ دەقى يين هه ي، ههروهسا شيانين نه هيلانا يهك پارچه يا دەقى، ب تېكهه شتنه (نايزر) ئانكو تمام بوونا خواندن ب وى شيوه ي لى لگهل نه خشه كېشانين دەقى بگونجيت، ب قى چهندي ژى دەقى دكەته بهرهمه كى زيندى. (48)

(نايزر) دينيت كو كاري ئەده ي ئافاكرنا دهقيه د هه مهنديا خوانده فاني دا، ژ بهرکو بهردهواميا خو بريكا خواندن وەرديگريت، ئانكو پيندفيه گرنگيا دەقى بهينه لسهر پيئكه ات و بنيات و ته كيكين وى، ژ دهرورن نفيسه رى بهرەف كړيارا خواندن وهكو چالاكهكا پراكتيكى، ئەفجا (نايزر) د تېكهه ي خواندن دا ئەو پيروفورمانسا پيژابوونى ديت يا گونجاي بيت لگهل وى كارليكه كرنى چيئووى دناقهرا دەقى و خوانده فاني. (49)

فالاهيا دەقى فالاهيا جوانكارينيه، ژبهركو ئەو بيافه ين تيدا خوانده فان و دهق ب ههست و وزدانين خو دگه هه ئيك، ئانكو بريكا وى فالاهي دشپاندايه دەقى بهينه وەرگرتن، ئەفجا دەقى تشتين خو يين جوان يين هونه رى ديار دكەت، مهبهست يي ئەو جوانيه يين د ناخى دەقى دا هاتين بريكا پرکنا فالاهيان ديار دين، دەقى جوره كى سهره خويي ي هه ي، زيده بارى ئەفى چهندي دكە فته ين كارتېكرنا دهسته لاتا خواندن ژ بو ليكه ريانا واتاين. (50)

دووم: خوشيا جواني د سيستمې كړياري دا.

دهستپنكا ئەزمونا مروفايتي د سيستمې كړياري دا ژ ههفركا پهيداويه دناقهرا مروفاكي بو ئيكي دي، وهك لاسايكرنهك بو ژ دورهنلي ب مهبهستا دهرپيني ژ كړياري خو، وئارماخ ژفان كړيارا شههريزيه د ژياني دا، يان زانينا وي شارواني يا گردياني كړياري مروفي، و دياركنا يشفري خوراكيا مروفي د همي كودانا و رازييون ژ بهرسينكگرتن وسهركهفتني د ههفركييا دگهل سروشتي، ئەفه بو ئەگەر كو مروف براقا بكت ل تشتين ههفشك ين مروفي هين و ين بهرزه بگهرت، ئەف ليكهريانه جوهره براهه بو ديتنا كړياري مروفي لسهر دنگ و لثيني ئەوين دبنه ههفركيهكو بو هيزا نهديار يا سروشتي. (51)

هولدانين مروفي ژ بو ههلسهنگاندنا جواني ژ لاي ههست و سوزان د ژينگهها تيدا دژيت ژ هه لايهكي، ئەفه بو ئەگەر كو مروف ل زانيني بگهرت، چنكو بهرهمي زانيني بهايا دهست نيشان دكت ژ روئي جواني فه، چنكو جواني ب همي بهشين خؤفه يشفريهكي رهفاريه د وهرگرتي و راماني دا، چ جوانيا سروشتي بيت يان يا هونهري. (52)

ههفهشين دگهل سروشتي يان هونهري بريكا شيان وههستكرنا روي به، لهوما جوانيهكا جينوا ب همي رهنگين خؤفه د دهته مه، نيزيك بوون يان ديربوون ژ راستي چ پهيوهندي ب تيگههي جواني فه نينه، بهاين جواني دبنه ناميرهين كاريگەر د ريکخستن و جؤدا كرنا هزر و زانينين هونهري دا. (53)

دهست نيشانكرنا بهاين جواني دابهش دين لسهر سي جوران:

- بهاين جواني ين ههستيار: ئەف بهايه پهيدادين ژ زانيني لسهر ويته و رهنگ و دنگ ين دهستنيشانكرى د هزري دا.

- بهاين جواني ين روخساري: ئەف جوهره بهايه پهيدادين ژ زانينا هزرين ههلاوبستي د ههفدري و وهكهفيان دا.

- بهاين جواني ين پيگهگردياي: ئەو بهاينه ين كو راماني بو هه كارهكي هونهري يان ئەدهي يان كړيارهكا جواني پهيدا دكت. (54)

لهوما بيردو زين فلسهفي د بين كو تاما جواني د بهرهمين هونهري دا دهيته ديتن بريكا ههستين نهديار، ئانكو بيردوژا جواني كاردكت بو ريکخستنا زانينا كهسوكي، لسهر تهماشهكرنا ديمني يان سروشتي نه بتي بو خوشي، ئەف چهنده ههستهكي بو وهرگري پهيدادكت بو وهرگرتنا ههلوپستهكي لسهر بابقي هه، ههلوپست ديبته بيروكا سهركي چنكو ههلوپست ي گردياي ب پرؤسهيا جواني فه، ديتنا ئيكي بو هه كارهكي ژ ديتنا جواني دهستپدكت، چنكو بهري هه تشتي د جيانا ديتني دا مروف ههست ب جواني دكت باش بهرف شروفهكرن و لههسنگاندني، ئەف شروفهكرنه پتر دهيته ديتن د بؤارين ئەدهي و هونهري دا ژ بو دهستنيشانكرنا خوشيا جواني تايهت د دهقي ئەدهي دا. (55)

دهق ل دويش تيگههي ئازهرى كړيارهكا دياليكتيه بريكا وي دياليكتي پهيوهندي دناقهرا دهقي و خواندهفاني دا دروست ديت، ههروها ژ پهيوهنديهكا ئالوگوركي ژ دهقي بو خواندهفاني و ژ خواندهفاني بو دهقي كارليكرن دناقهرا دهقي و خواندهفاني بيافين خواندن دهستنيشان دكت، ئەف دهستنيشانكرنه خوشيا جواني ژ پركرنا فالاهيين دهقي پهيدا دكت، ئەفجا كړيارا خواندن گردياي بدهستهئيدانا پركرنا فالاهيان و بهرهمينانا واتاييه، چنكو خوشيا جواني دهرئنجامي خواندنييه ژ بهركو گهلهك هين د دهقي دا هين دپرن ژ فالاهيان و پيډيه خواندهفان پر بكت چنكو ئەف فالاهي ل بهر چاف و ميشكني وي دقهكرپنه و خواندهفاني هاندن كو لسهر خواندن بهردوام بيت زيدهباري هاندانا وي لسهر تهمامكرنا تيگههشتني. (56)

ديسان جوانكاري ئەو پهيوهنديا ديناميكه يا خوانهفان و دهقي كوم فهدكت لسهر دياليكتين كارليكر كو دبنه خالا دهستپنكرني لسهر پهيوهنديا دناقهرا خوانهفاني و دهقي دا، چاوا دهق ديبته ههلكري كومهكا واتايان دهف خواندهفاني د ههركاودانهكي دا، ل فيره و اتا ل دهف (ئازهرى نهشتهكي بهرزه پيښي ليكهرييا ين بيت، بهلكو و اتا د هيته ديتن د فالاهيين دهقي دا يان دناقهرا دهقي و خوانهفاني، لهورا پيويسته خوانهفان ههلكري دوو پهيامان بيت، ئيك: پهيامين دهقي، دوو: پهيامين دفالاهيين دهقي دا، ژ بهر ئەف چهندي دهقي ئەدهي پويستي ب چهند جورين خواندن ههيه بو زانينا واتاي و ئەف چهنده بريكا كارليكرني دروست ديت و هوكره ژ بو دهسفهئيدانا خوشيا جواني د كړيارا خواندن دا. (57)

كړيارا كارليكرني ل دهف (ئازهرى) پالشتي لسهر سي بنهمايا دكت:

- دهق: پانايهكي فهكريه ژ بو بهرهمينانا واتاي.

- وهرگر: پالشتي لسهر ويته هزري دكت.

- رهوانيزيا ئەدهي: كارتكرين بوري لسهر خواندهفاني دكت. (58)

ئەفجا خوشيا جواني د سيستمې كړياري خواندن دا تيگههكي پيرابوني به ژ ئاسووين پيشينيا خواندهفاني دروست ديت، (ياوس) ديژيت: ((ئەو رهههنده ين دناقهرا شينوارى ئەدهي و ئاسووين چافريكرنا وي دا هه، ئەم دشين بريكا كاردانهفين خواندهفاني لسهر وي بياي ههلبين)). (59)

ههروها خوشيا جواني د سيستمې كړياري خواندن ب وي بياي فه گردياي ين دناقهرا ئاسووين پيشيني و ئاسووين لادانا پيشيني، ئەفجا بياي جواني ب هزرا ياوسي ئەو پيغره ين كوالييتي كاري ين دهيته پيشان، چنكو پشستهيني لسهر بهرفرهيا بياي دكت دناقهرا ئاسووين پيشيني و ئاسووين لادانا

پېشېنېن دا، ياوسى ئەف كارە وەكو پېقەرەكنى گرنىك د شروڤەكرنا دىرۇكى دا بو داهىنانى پەيرەو كرىه، ھەرومسا بەردەوامىيا لىقنى د ناف سىستەمى دەق دا دېتە كرىارا خواندنى، ئەف چەندە خوشيا جوانكارىن ل دەف خواندەفانى پەيدا دكەت.⁽⁶⁰⁾

قەكۇلەر دېنېت كو جوداھىكا مەزن يا ھەى د دەستىشانكرنا خوشيا جوانكارىن دا دناقبەرا ياوسى و ئايزەرى دا، بو زانېن ھەردوو سەر ب ھەمان خواندەنگەھ قەنە، چنكو (ياوس) خوشيا جوانكارىن ب شكاندا ئاسووپېن پېشېنېن دەستىشان دكەت، لى (ئايزەر) ب پركنا فالاهىن دەق و بەرھەمىنانا واتاين دەستىشان دكەت، لى بابەت ھەر دىنېت كرىداى كرىارا خواندنى.

ھەرومسا خوشيا جوانكارىن يا سىستەمى كرىارا خواندنى دا دكەفەتە بن لوجىكى پەيوەندىا ئافا دناقبەرا چافەرىيونا دىرۇكا كارى و چافەرىيونا سەردەم دا، ب فى رەنگى جۇرەكى بەرسفدافى ل دەمى وەرگرتى دروست دېت، چنكو خواندەفانە لى لگەل دەق د ئاخفىت و برىكا وەرگرتى ئاخفىتى ژى چىدكەت، ئانكو خاندەفان ھەردوو ئاسووپېن بەرى و سەردەم پىكەكە كوم دكەت، ئەفجا دىشانداپە پەيوەندىكرن دناقبەرا دەمى بوورى و فى سەردەمى دا ھەبىت برىكا دەق ل دەمى خواندنى، ھەر ئەفەقە يا دەق دكەتە دچارچوفى نەمى دا نەخاسە دەمى بەرسفېن گونجى بو خواندەفانى ھەبن.⁽⁶¹⁾

چنكو دەق پرسىياران دنازىنېت و دكەفەتە بن دەستەلانا خواندنى و رافەكرنى، رافەكرنا ژلاين وەرگرتى قە دەتتە پەيرەوكرن دچىتە واتايا وى پرسىيارى يا دەق بەرسفېن لىسەر ددەت، د ئەنجام دا دووبارە ئافاكرنا پرسىيارى و پېشېنېن سەردەم پېن كارى ئەدەمى دكەھىنېتە وەرگرتى خۆ.⁽⁶²⁾ ئەفجا پىكەكە ئاسووپان و تىكەھىلېونا وان لگەل لوجىكى پرسىيارى و بەرسفېن، وەدكەت كو دىالوگەكا بەردەوام دناقبەرا دەق و خواندەفانان دا ھەبىت، برىكا وى دىالوگى كرىارا ئافاكرنى و بەرھەمىنانا واتاين برىكا رافەكرنى دروست دېن، ل فىرى ژى رافەكرن تەوەرى خوشىنېن.⁽⁶³⁾

تەوەرى چوارى: تىكەھى پېرفورمانسى د پىكەكە لىقنى دا:

تىكەھى پېرفورمانسى تابەت ب لىقنى قە دەتتە گوھۇرىن لىدېف رەنگى ل خوارى:

- **لىقنى لىقنى:** ژلاين فىزىكى قە، لىقنىن دەست و پېنا و ئىشارەتېن سەرى و لىكەرىپانە ل ھەماھەنگىيى دناقبەرا وان دا ب مەرەجەكى كو ئەف ھەماھەنگىيە بابەتەك بېت بېتە خواندن و واتاين بەرھەم بېن.

- **لىقنى دەنگى:** تىك ھەلكرنا لىقن و ئىشارەتەنە لگەل ئەو دەنگى لگەل دەھىن، چ ستران بېت يان ژى مۇزىك، يان ژى دىالوگەك بېت لىسەر ئەزمانى كەساتيان بېتە گوتن، ب مەرەجەكى كو وى بابەتى بەرھەم بىنېت يان واتاين دروست دكەت.

بو زانېن ئەف ھەردوو مەرەجە ژ ئەنجامى فەرمانا مېشكى يان يا زەفەكا دەتتە ئەنجامدان و وئەبەكى ددەنە خواندەفانى كو بەرھەمىنانا ئامازەمى دروست بكەت، ھەر ئەفەقە يا قەكۇلېنا مە زافى بو دكەت دا د رىكا خۆ دا دەستىشان بكەت، ھەرومسا بزافى دكەت جوداھىن دناقبەرا فان ھەردوو چالاكىان دا ديار بكەت، ب شىوہەكى وەسا كو بشىت تەرزى كەساتيا ئەكەرى د شاتوفى دا و سالوختەن وان پېن دەروونى و جەستەى و جفاكى دەستىشان بكەت، زىدەبارى پەيوەندى و مەوداين كارتىكرنا فان ھەردوو چالاكىان (لېن و لىقنى) و (لېن و دەنگى) لگەل توخمىن درامى و سىنوگرافىيى دكارى شاتوفى دا، چنكو نمايش ب پلە ئىك پىشەستى لىسەر كۇدىن لەشى ئەكەرى دكەن، ئەفجا ھەردوو چالاكى رۆلەكى ھەرى مەزن پى ھەى لىسەر رويدانېن نمايشى، ژ بەركو ئەو ھەردوو ئامېرى ئىكەنەنە بو ھەفكەھشتى لگەل وەرگى، ئەف چەندە مەوداين پىشەكەفتنا ئەكەرى بدەست خۆفە ئىناى ديار دكەن، دەمى بېردانكا خۆ يا لىقنى و دەنگى پىشەستى، ژ بەركو ئەف ھەردوو سالوختە پتر ژ ھەمى سالوختەن دى سەرنجا وەرگى بو خۆ رادىكېشن، زىدەبارى كو دەرپىن ژ قەگوھاستى دكەن ژ رۆلەكى بو رۆلەكى دى برىكا دەنگى و دەرپىن لەشى ل دەمى گوھۇرىنا رۆلان، ل فىرى ئەكەر پىشەستى لىسەر فى چەندى دكەن ژ بو دياركرنا شىانېن خۆ پېن دەنگى و لىقنى ل دوفى جۇر و سالوختەن كەساتىن.⁽⁶⁴⁾

كەھشتەن لگەل وەرگى ب شىوہەكى سەركەفتى، ژ بو دەرپىن و قەگوھاستى، پىوستە وردەكارپىن لەشى باس كەين، ئەف چەندە د چارچوفى لىقنى دا د ھىتە دىت، و لىقن د ھىتە پولىن كرن ژ بو ئەنجام دانا پېرفورمانسا تەمام د پانتايا نمايشى دا ل ىف رەنگى ل خوارى:

- تەقنى نمايشى جورەكى لىقنى د سەبىنېت لىسەر ئەكەرى.
- لىقنىن سالوختانا كەسايەتېن ژلاين مېشكى و دەرونى .
- لىقنىن ب مەبەست ژ بو تەكەزىكرنى.
- لىقنىن ب مەبەست ژ بو سەرخ راكېشانا وەرگى.
- لىقنىن ب مەبەست ژ بو پىشەبىنېان.
- لىقنىن جىيەجىكرنا وئەبىن پانتايا نمايشى.

• لىقېن ب مەبەستە دەستە ئېلانا رىتى.

• لىقېن ئافراندا ھەمە جورىن.

• لىقېن كەسايەتچى دكەنە د ئاف كادانەكى دەستىشانكرى دا.

• لىقېن بەلەنس راگرتى.

• لىقېن گوهرىنا ھزر و پەيوەندىان.

• لىقېن مەبەستە بو يېنەقە دانى ژ نەخوشىيان. (65)

ئەقى پۇلىنا لىقېن گارىگەرەك راستەخو ھەيە لەسر پۇرسەيا پۇرۇرمانسى، چىكو ھوشيارىا مېشكى و جەستەي ل دەف ئەكەرى پەيدا دكەت، زىدەبارى شىبانىن دەنگ و لىقېن دەنگى، ب شىوەكى ھەسا كۆلەل پۇرۇرمانسا وى يا دەنگى و لىقېن بكونج و مەوداين كۆتۈرۈلكرنا پلەيا دەنگى و جۇراو جۇرىا توون و رىتا دەنگى، زىدەبارى پۇرۇرمانسا لىقېن يا تايەت كۆ ھەقتەرىب كۆلەل دەنگى يان ئاوازا مۇزىكى ل دەمى نمايشى. (66)

سەرەپاي نەو كەقەقيا تىگەھى پۇرۇرمانسى ل دەف دەرھىنەرەكى بو دەرھىنەرەكى دى، يان ژ دەمەكى بو دەمەكى دى يان ژ جەھەكى بو جەھەكى دى، لى راما نا وى ھەماھەنگىە دناقەرا لىقان يان دەنگى و لىقان دا ل دەمى نمايشى، ژ بەركو ئەو دىتە ئەو ئاراستەي دياردا پۇرۇرمانسى وىتە دكەت. (67)

پىكھاتا لىقېن پۇرۇرمانسى دىتە ئەگەرى چىبوونا پانتايا گىشتى يا دىمەنەكى، كۆ ژ نەجماي بەرامبەر بوونى و ھەقناوازي و دانوستاندا دروستبووى، ل بەرامبەر قى چەندى نېنپيا لىقېن د نمايشا شاتۇين دا، واتە ھەقناوازي يە د لىقېن دا، چىكو تىگەھىشتا نمايشى ئانكو تىگەھىشتا پانتاي ئەكەر تىدا دلفلقىت، ھەروەسا باشتىن لىقېن ئەكەرى ئەون يىن ژ پانتا و سەقا دروست دىن كۆ ھەمى پىكھە دىنە رويدانين نمايشى ب گىشتى. (68)

نمايش بچۇ كۆمەك رستەين خودان ئامازەيە و ئەو ھەمى ئامازە نىشان و ھىئانە دىتە دىن ژلاين وەرگىشە، زىدەبارى كۆ لەشى ئەكەرى زمانەكى تايەت يى سالوخدانى يى ھەي، ئەقجا ھزرەكى بو پانتاي جەمى و دەمى پىشكىش دكەت كۆ ئەو ژى بياقې چالاكيا لىقېن ئەكەرى يە، ھەروەسا نمايشا شاتۇين پىشتەستىنى لەسر ھىياگەرىن دكەت، چىكو ژ كۆمەك نىشانان پىكھەيت كۆ دىنە ئامرازى پەيوەندىن كۆلەل وەرگى. (69)

ئارمانجا پىكھاتا پانتايا نمايشا شاتۇين كۆتارەك خودان پەيماد گەھىنەتە وەرگى يان بىنەرى ل جەم و دەمىن دياركرى، ھەروەسا ئەو كۆمەك نامەين ھارىكار بەرھەم دىنىت وەكۆ (مۇزىك و لىقېن و دىكۆر و رۇناھى). (70)

ئەف رەكەزىن ھەن ھەلگىرىن نامەين ھارىكارن ژ بو پانتايا نمايشى ب گىشتى نەخاسە موزىك، چىكو موزىك وەك سىمبۆل ئامازەكە ب ناقەرۇكا وان دىمەن و وىنەين كۆير ئەوين نە ھىنە دىن و بەرزە، بىگومان ئەف و ئىنە يە ناھىتە دىن ب ساناھى، ل فېرە موزىك رۆلەكى گارىگەر دگىرىت، ھەروەسا دىتە ئامرازەك ژ بو فەدىتا وان وىنەيان، داکو پەيام ب شىوەين خو يى ب مەبەست بگەھىت. (71)

لەسر ئاستى لىقېن پۇرۇرمانسا ئەكەرى، ئەو كارى لەسر دياركرنا لايەنن خواندىن دكەت بىركا كۆدىن لەشى، ھەروەسا ئەو رۆلى مەزن د دارشتنا پانتايا نمايشى دا دگىرىت، زىدەبارى بەردەوامىدان رويدان لەسر راكېشانا بىنەرى و راكېشانا سەرنجا وى بو خۇ، ئەقجا شىبانىن لەشى دىنە چىغزا پانتا و سەقاي دىمەي نمايشى، ھەروەسا لەش كارى لەسر بەرھەمىنانا كۆتارا نمايشى دكەت. (72)

پانتاي ئەكەرى پىشتەستىنى لەسر پىكھىنانا لىقېن لەشى يان لەشىن لەسر دەپى شاتۇين دكەت، كۆلەل رىتا رىكوپىنك يا گونجاي كۆلەل وى بابەق دەھىتە نمايشكرن، چىكو سىستەمى لىقېن د نمايشىن شاتۇين دا نە لىقېن يى ئارمانج وى واتانە، لى رىتەكە دەرپىنى ژ ھەندەك ھەست و نەستان دكەت كۆ گرېداي كرىارا نمايشى بىن، ھەروەسا خودان واتاپەكا گرېدايە كۆلەل لىقەگەرەك دياركرى. (73)

بزاڤ بو ئافكرنا لىقېن ئەكەرى كۆلەل پىشتىخستنا پۇرۇرمانسا وى، پىشتىشە ئەكەر كار بكتە د چارچۇق نويكرن و زىدەكرنا بىاين جوانكارى و ھونەرى و ھزرى د ئاف بەرھەمىنانا نمايشى دا، ژ بەركو ئەوى پىدقې ب ئارامىي يە ژ بو دەستىشانكرن و دياركرن و خواندىن و پۇرۇرمانسى كۆ ھەمى پىكھە دىنە كەرسەيىن بەرىخۇدانى يان دىتې. (74)

د شاتۇيا ھەقچەرخ دا ب شىوەيەكى گىشتى دووپاتى لەسر جەستەي كرىە، تايەت د جىھانا پانتاي دا لىدې ھزرا دەرھىنەر (جاك لىكوك) دىنىت ((كۆ ئەكەر ب جەستەي خو ب كارى شىبىنى رادىت د پانتايا شاتۇين دا، ھەر وەكى ئىسەر شاتۇگەرىا خو ب پىنوسى خو لەسر لاپەرەكى سىبى دىشسىت))، واتە مە پىنوسى ب شىبانىن جەستەي يىن مۇرقى ھەيە، چىكو ھەر لىقېنەك ھەلگرا واتاپەكى يە چ يا ب مەبەست بىت يان نە، ل فېرە لەش دىتە پالدر بو لىقېن و دەرپىنا لىقېن د پانتاي دا. (75)

ھەروەسا كۆمەك دەرھىنەر يى جىھانى دووپاتى لەسر رۆلى جەستەي دكەن، نەخاسە د پىكھىنانا لىقېن دا بەرەف جىھانا پۇرۇرمانسى، وەك دىتە دەرھىنەر (گوردن گرېك)، دىتەكە گىشتىگر يا ھەي پالېشتى لەسر ھەست و پەيڤ و ھىل و رەنگ و رىتا دەنگى و رىتا لىقېن و موزىكى دكەت، كۆ ئەف ھەمى رەگەزە د كارىگەرن د

پروەسەيا نەمەشنى دا، (گريک) دىنەيت، ((لەينا شاتۆي گيان زارفەكرنى يە، ئاخفتن يان گوتن لەشنى نەمەشنى نە، هيل و رەنگ ليدانين دلنى ديمەنى نە، هەر لايەنەكنى زال بېيت لەسر رەتتى ئەو دېتە بىنايى نەمەشنى)). (76)

سەرەرايى ھەبوونا دېتەن جورەوجور يېن ژىك جودا، (يەتەر بروك) د پەرتوكا خودا يا ب نەقى (النقطة المتحولة) دا، ب شىوازەكنى جودا لەسر رۆلنى پانتايى رادووستىت ژ بو بەرھەمەئىنا واتايى ب ھەفكاريا لەشنى، (بروك) دىنەيت كۆ ھەمى رەگەزىن نەمەشنى ھەك (رەنگ، رۆناھى، ديمەن، جلۇبەرگ، مەكياج، دەق، پېرۋورمانس)، ئەف رەگەزە ھەمى زەفنى دكەن ژ بو دەستەئەئىنا واتايى دپانتايى دا، لى بريكە فەن رەگەزان دەرھىنەر د شاتۆي دا دىشەيت شىوازەكنى تايەت ب ئافرىنەت ژ بو مەبەستە خو د پىكتىنا پانتايى نەمەشنى دا. (77)

مەرەم ژ پېرۋورمانسنى دپانتايى نەمەشنى دا ل دەف (مايرەھول) دى، دھىنە دېتە ھەك (لەش، كىرەي، ئامازە)، رامانا كىرەي و كارفەدانى نە ھەلچون و دوو دىليا دەرۋىنە و نە پالان و زفاندا پەشە و ھەزەنە، بەلكو مەرەم پى كۆھرىن د ھەفەسەنگىا لەشنى دا، ژ بەر ئەفنى چەندى داخواز ژ ئەكتەرا د كر ۋەكەفەك ھەبەت دگەل يارىزانين ئەكروپاتىك و سىزىكى، داکو كرىگىي بەدەنە لەشنى خو دگەل رەتتى. (78)

ھەلگىرەن پەيما پېرۋورمانسنى د پانتايى نەمەشنى دا، كەفەتەنە ل بىن فەگولەن و دىشەچونى د زانستىن سەردەم، گەلەك دەرھىنەر پەيدابوون، ھەولەدان پەيرەوھەكنى تايەت دروستبەكەن لىدەف دىدو و بۆچونەن خو، ھەك دەرھىنەرنى پەلەندى (كروٹوفسكى)، ھەولەدان كرىە كۆ ئەكتەرنى خو ژ ھەمى شىواز و ئاراستە و دېتەن كەفەشويى رەزگار بەكت، ئەو ژى بريكە رەھىنانىن شىيانىن جەستەيى و دەنگى ژ بو دەستەئەئىنا پېرۋورمانسەكا باشتەر، مەرەم ژ فنى چەندى ب دەستەئەئىنا پانتايەكنى باشتەر، بەلنى ھەر تەكەزى لەسر دەرپىنەن جەستەيى و خواندن و شروەفەكرنا پارچەين لەشنى مەروفي دكر. (79)

كارىكەريا لەشنى لەسر تىكەھى پېرۋورمانسنى د پانتايى نەمەشنى دا، يىكومان ئەكتەر رۆلەكنى كرىگە دىگىرەت ب ھەفكاريا ھەمى لايەنەن كارىگەر لەسر تىكەھى نەمەشنى، دىسان دەرھىنەر و سەماكارا ئەلمانى (پىنا باوشى) د دەتە دياركرن كۆ ھەمى كرىن دھىنە ئەنجام دان يىۋىستە بچەنە لىزىر كارىكەريا كرىن ئەزەمەنگەرى، داخازدەكت كۆ لەينا ئەكتەرى يان سەماكار بىشەوئە لەشنىن يىكەفەگرەيدى و دووبارەكرى بەينە ئەنجامدان، سەرەرايى دووپاتىكرنى دكەت لەسر لايەنە رۆخسار و نەفەكرى، و لايەنە رۆخسارى كرىگەر دىنەيت، چىكۆ لايەنە رۆخسارى پتر بى بەرھەفە ژ بو پىكەفە كرىدان و ژىكەفەكرنى، و ئەف پروەسە يا كرىدايە دگەل جەستەيى و جەستە بچەنە چىروكە و بابەق نەمەشنى يە، ئەف چىروكە دھىتە گوتن بريكە ئاورى و ئامازە و لەشنى، ھەمى پىكەفە ب دىنە يەكەينىن كارىگەر لەسر تىكەھى پېرۋورمانسنى ژ بو بەرھەمەئىنا واتايى د پانتايى نەمەشنى دا. (80)

ئەنجامىن فەكولەنى:

1- بەرھەمەئىنا واتايى دېتە ئەنجامى تىكەھىشتەنە ھەرگىرى لەسر دەق ھەمى، بريكە پركەنە فالەھىيان لىدەف ئاستى تىكەھىشتەنە، ھەرەوسا بەرھەمەئىنا واتايى كرىدايى پېرۋورمانس و ئىكسەسوارات و لەشنى و دەنگ و پانتا و ئەدەموسفىز و جەستە و رىتم و جلۇبەرگان ئەفقا بكارىنانا ئەفان رەگەزا ب شىۋەكە ب مەبەستە جەننى خو كرىتە دناف نەمەشنى شاتۆيى دا ژ بو بەرھەمەئىنا واتايى.

2- پېرۋورمانس لەسر دەپى شاتۆيى بىشەستەننى لەسر دىدا دەرھىنەرنى دكەت، كارتىكرنا وى لەسر پېرۋورمانسا جەستەيى ئەكتەرى ھەيە ژ بو بەرھەمەئىنا كرىدايى، چىكۆ پېرۋورمانسنى پەيۋەندىكە ئىكسەر دگەل كۆمەكا زانستان ھەيە ھەك زانستىن (جەككى، دەرۋىن، مەروفايەنى)، زىدەبارى كۆ پېرۋورمانس د كەفەتەنە ژىر پىشەرىن رەھىنانىن زارفەكرنى يېن پىشەوخت، ژ بو ئافراندا لايەنە بابەق و ھەزرى ب شىۋەيەكنى باشتەر ب مەبەستە پىشەوختىكرنا ھەرگىرى لەسر نەفەرۇكا بابەق، چىكۆ پېرۋورمانس كىرەكە مەبەستە وى گەھاندەن و پەيۋەندىكە دگەل ھەرگىرى.

3- لەشنى پەيۋەندىكە ئىكسەر ھەيە دگەل ھەرگىرى، بو بەرھەمەئىنا واتايى، ئەف چەندە لىدەف دەرھىنەرنى ھەفچەرخ دھىتە دېتە، سەرەدەرنى دگەل لەشنى دكەن ھەك ئايكۆنەك بريكە زەمانى لەشنى، لەورا ئەكتەر كاردەكت دىوارى ھەزرى دا كۆ دەرپىنەن گەرم لىك ھەرگىرى پەيدا بەكت، ھەرەوسا دەرھىنەرنى ھەفچەرخ كرىكى دايە رەھىنانىن ئەكتەرى داکو رەفەتارىن باش يىشەيختە و نەمەيىنەن نوى پىشەكەش بەكت.

4- دەق دىد و بۆچونەن ژىك جودا لىدەف خواندەفانى پەيدا دكەن، نەمەشنى شاتۆيى دھىنە دېتە ھەك دەقەكنى تايەت ب ھەبوونا گەلەك فالەھىيان كۆ رىكى ددەن ل دوىف بوۋەرىن وى بچىن، د شىاندەيە ئەو فالەھىيە بەينە پركەن لىدەف ئاستى تىكەھىشتەنە ھەرگىرى و جىيانىنەن پېرۋورمانسا لەشنى، ھەمى پىكەفە ھارىكاريا بەرھەمەئىنا واتايى گەشتى يا نەمەشنى دكەن.

5- بەرھەمەئىنا خوشيا جوانى، ژلاين پېرۋورمانسا جەستەيى و سىنۇگرافيا و شارەزەھىيا جوانى ل دەف ھەرگىرى ب فەن ھەرسى رىكا خواندەفان دىشەيت بچىتە دناف گەلەك بىيافىن زانينى دا، يىكومان چونا دناف فەن بىيافان دا دېتە رىخوشكەر ژ بو بەرھەمەئىنا جوانى يان ھەستەكرن ب خوشيا جوانى، چىكۆ جوانى و بەرھەمەئىنا دوو كەرسەيىنەن ھەزرىنە و نەھىتە ژىك جودا كرىن.

6- ئەكتەر بريكە پېرۋورمانسا خو ھەولەدەن يەكەيەكە ئىكەكرى دروست بەكەن دنافەرا دەنگى و لەشنى دا، ژ بو دياركرنا سالوخەتەن دەرۋىن و جەستەيى و جەككى، ھارىكارن بو فەگەھاستىن ژ رۆلەكى بو رۆلەكى دى، ھەرەوسا دەنگ و لەشنى دوو رەگەزىن سەرەكى دھىنە ھەزمارەن، ژبو ئافكارنا رىتە گەشتى يا

نمايشى، ئەف ئىكگرتنا دناقهرا واند كارىگهريهكا ئىكسەر لسەر ههست و سوزيىن وهگرى دكهت، ديسان ب كاري سهرنج راكيشانا وهگرى راديت كو دگمل ريدانين نمايشى بريت ههر ژ دهستپيكنى تا دووماهى.

ژيڤەر و ليڤه گهر:

- 1 Oxford English dictionary, Oxford University Press, printed in China, second edition 2006, pp619.
- 2 Oxford English dictionary, Oxford University Press, printed in China, second edition 2006, pp712.
- 3 Newest Edition, pp532. Webster Dictionary, New Trade Paperback, 2019 Copyright,
- 4 الرازي، محمد بن أبى بكر بن عبد القادر . مختار الصحاح، بغداد : مكتبة النهضة، 1983، ل 217؛ البستاني، فؤاد افرام، منجد الطلاب، ط 21، لبنان - بيروت، دار المشرق، 1986، ل 187؛ ابن المنظور، لسان العرب، المجلد الخامس، دار صادر ط 1، 1997، ل 192.
- 5 ارتشت بريجهته، مناهج علم اللغة من هرمان إلى نعيم تشومسكي، ترجمة: سعيد حسن بحيري، المختار للنشر والتوزيع، القاهرة، ط 1، 2004، ل 287.
- 6 ارتشت بريجهته، هه مان ژيڤەر، ل 288.
- 7 Oxford English dictionary، هه مان ژيڤەر، ل 421.
- 8 Oxford English dictionary، هه مان ژيڤەر، ل 801.
- 9 احمد الوديني، نظرية المعنى بين التوصيف والتعديل والنقد، مركز النشر الجامعي، تونس، 2007، ل 20.
- 10 البستاني، فؤاد افرام، هه مان ژيڤەر، ل 201؛ ابن المنظور، لسان العرب، هه مان ژيڤەر، ل 192.
- 11 أحمد المتوكل، نحو قراءة جديدة لنظرية النظم عند الجرجاني، ضمن لسانيات وسمانيات، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، 1976، ل 87.
- 12 حادي صمود، التفكير البلاغي عند العرب أسسه تطوره إلى القرن السادس (مشروع قراءة)، منشورات الجامعة التونسية، الطبعة الرسمية، تونس، دت، ل 433.
- 13 LORAIN K.OBLER, SEIJA PEKKALA, in Handbook of the Language Production, Language and Communication in Aging, Neuroscience of Language, 2008 <https://www.sciencedirect.com/topics/social-sciences/language-production>
- 14 فولغنانغ آيزر، فعل القراءة، نظرية جمالية التجاوب (في الأدب)، ترجمة: د. حميد محمداني، د. الجلال الكدية، مطبعة النجاح الجديدة، البار البيضاء - المغرب، 1993، ل 29-30.
- 15 حادة أحمد علي، نظرية المعنى بين أفلاطون وأرسطو، نور للنشر والتوزيع، 2017، ل 28.
- 16 روبرت سي هولب ن نظرية الاستقبال، ترجمة: رعد عبد الجليل جواد، دار الحوار للنشر والتوزيع، ط 1، اللاذقية، سوريا، 2004، ل 12.
- 17 Oxford English dictionary، هه مان ژيڤەر، ل 621.
- 18 جودمان اليزايت جودمان، (2001)، المرشد في السياسة والاداء، ترجمة: د. محمد لطفي نوفل، د. امين الرباط، مركز اللغات والترجمة، أكاديمية الفنون الجميلة، القاهرة، ل 151.
- 19 حادة إبراهيم، (1971)، معجم المصطلحات الدرامية والمسرحية، دار الشعب، القاهرة، ل 21.
- 20 البستاني، فؤاد افرام، هه مان ژيڤەر، ل 57.
- 21 سلام أبو الحسن، (2005)، دور الإيقاع في النص المسرحي، دار حورس للطباعة، الإسكندرية، ط 2، ل 26.
- 22 رابعة موسى سامح، (1998)، جاليات الأسلوب والتلقي، دراسات تطبيقية، دار جبر للنشر والتوزيع، الأردن، ط 1، ل 99.
- 23 رابعة موسى سامح، (1998)، جاليات الأسلوب والتلقي، هه مان ژيڤەر، ل 102.
- 24 صالح بشري موسى، (2001)، نظرية التلقي أصول وتطبيقات، المركز الثقافي العربي، دار البيضاء، المغرب، ط 1، ل 45.
- 25 يونس هانز روبرت، (2004)، جالية التلقي من أجل تأويل جديد للنص الأدبي، ترجمة: رشيد نبندو، منشورات المجلس الأعلى للثقافة، مصر، ط 1، ل 101.
- 26 موني حبيب، (2000)، فلسفة القراءة وإشكالية المعنى، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، الجزائر، ل 342.
- 27 المبارك حمد، (2009)، استقبال النص عند العرب، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، لبنان، ط 1، ل 27.
- 28 روبرت سي هولب ن نظرية الاستقبال، ترجمة: رعد عبد الجليل جواد، دار الحوار للنشر والتوزيع، ط 1، اللاذقية، سوريا، 2004، ل 107.
- 29 عودة ناظم، (1997)، الأصول المعرفية لنظرية التلقي، دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط 1، ل 140.
- 30 صالح بشري موسى، (2001)، نظرية التلقي أصول وتطبيقات، هه مان ژيڤەر، ل 47.
- 31 فولغنانغ آيزر، فعل القراءة، نظرية جمالية التجاوب (في الأدب)، هه مان ژيڤەر، ل 12.
- 32 صالح بشري موسى، هه مان ژيڤەر، ل 51.
- 33 هوى ديفد كوزنر، (2007)، الحلقة النقد الادب والتاريخ والهرمنيوطيقا الفلسفية، ترجمة: خالدة حامد، ط 1، منشورات الجمل كولونيا المانيا، بغداد، ل 67.
- 34 صالح بشري موسى، هه مان ژيڤەر، ل 45.
- 35 حسن عبد الناصر، (2002)، نظرية التلقي بين يونس و ايزر، دار النهضة العربية، القاهرة، ل 16.
- 36 شكري إسماعيل، (1999)، نقد مفهوم الانزياح، مجلة فكر ونقد، عدد 23، ل 65.
- 37 ويس حمد، (2005)، الانزياح من خلال الدراسات الأسلوبية، المؤسسة الجامعية للدراسات، ل 82.
- 38 المسدي عبدالسلام، (1997)، الأسلوب والأسلوبية، ط 3، الدار العربية للكتاب، ل 103.
- 39 محمد عبد الناصر حسن، (2004)، نظرية التوصيل وقراءة النص الأدبي، المكتب المصري لتوزيع المطبوعات، القاهرة، مصر، ل 103.
- 40 محمد عبد الناصر حسن، (2004)، نظرية التوصيل وقراءة النص الأدبي، هه مان ژيڤەر، ل 132.

- 41- مونسى حبيب، (2000)، فلسفة القراءة وإشكالية المعنى، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، الجزائر، ل347.
- 42- مونسى حبيب، (2000)، فلسفة القراءة وإشكالية المعنى، هه مان ژيدير، ل348.
- 43- ياوس هانز روبرت، (2004)، جمالية التلقي من أجل تأويل جديد للنص الأدبي، هه مان ژيدير، ل104.
- 44- ابراهيم نبيلة، (1984)، القارئ في النص نظرية التأثير والاتصال، مجلة فصول، مجلد 5، العدد لاول، ل513.
- 45- فولفغانغ آيزر، فعل القراءة، نظرية جمالية التجاوب (في الأدب)، هه مان ژيدير، ل61.
- 46- محمود حمد، (1993)، تدريس الأدب، إستراتيجية القراءة والإقراء، دار الخطاطي للطباعة والنشر، الدار البيضاء، ل23.
- 47- عبدالواحد محمود عباس، قراءة النص وجماليات التلقي بين المذاهب الغربية الحديثة و التراث النقدي دراسة مقارنة، ط 1، دار الفكر الغربي، القاهرة، 1996، ل 36.
- 48- حسين الواد، من قراءة النشأة إلى قراءة التقبل، مجلة فصول، المجلد 5، ع 1، أكتوبر، نوفمبر، ديسمبر، 1984، ل554.
- 49- سامي إسماعيل، جاليات التلقي، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، ط1، 2002، ل111.
- 50- سامي إسماعيل، جاليات التلقي، هه مان ژيدير، ل31.
- 51- هيغل، المدخل إلى علم الجمال، ترجمة: جورج طرايشي، دار الطليعة، بيروت، 1980، ل13.
- 52- هيغل، المدخل إلى علم الجمال، هه مان ژيدير، 1980، ل15.
- 53- هيغل، فكرة الجمال، ترجمة: جورج طرايشي، دار الطليعة، بيروت، 1981، ل22.
- 54- موسوعة ويكيبيديا سانتينا خورخي (رقي).
- 55- عبد الحميد شاكز: التفضيل الجمالي، عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، 2001، ل25.
- 56- عبد الله إبراهيم، التلقي والسياسات الثقافية (بحث في تأويل الظاهرة الأدبية)، ط1، دار الكتاب الجديد المتحدة، 2000م، ل39.
- 57- ابراهيم نبيلة، القارئ في النص نظرية التأثير والاتصال، هه مان ژيدير، ل102.
- 58- ربابعة موسى، جاليات الاسلوب والتلقي، ط 1، مؤسسة حمادة للدراسات الجامعية، الاردن، 2000، ل105.
- 59- عبد الرحمان ترماسين وآخرون، نظرية القراءة المفهوم والإجراء، منشورات مخبر وحدة التكوين والبحث في نظريات القراءة ومناهجها، جامعة بسكرة، الجزائر، ط1، 2009، ل39.
- 60- عبد الرحمان ترماسين وآخرون، نظرية القراءة المفهوم والإجراء، هه مان ژيدير، ل39-40.
- 61- رضا معرف، جدلية التاريخ والنص والقارئ عند نقاد مدرسة كونسطنانس، مجلة كلية الآداب واللغات، ع12، جامعة بسكرة، 2012، ل277.
- 62- عودة ناظم، (1997)، الأصول المعرفية لنظرية التلقي، هه مان ژيدير، ل136.
- 63- عودة ناظم، (1997)، هه مان ژيدير، ل137.
- 64- بوبوف ألكسي، (1976)، التكامل الفني في العرض المسرحي، ترجمة: شريف شاكز، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، دمشق، ل34.
- 65- Dolman john. (1945). The Art of play Production. N.Y. 12 Har per. Brothers publishers, pp113-118.
- 66- سيولين فيولا، (1999)، الارتجال للمسرح، ترجمة: سامي صلاح، وزارة الثقافة، القاهرة، مطابع المجلس الأعلى للآثار، ل212.
- 67- سيولين فيولا، (1999)، الارتجال للمسرح، هه مان ژيدير، ل214.
- 68- ياوزر فويون، (1960)، المسرح في الشرق: دراسة في الرقص والمسرح في آسيا، ترجمة: أحمد رضا، دار الكتاب العربي للطباعة والنشر، ل23.
- 69- ياوزر فويون، (1960)، المسرح في الشرق: دراسة في الرقص والمسرح في آسيا، هه مان ژيدير، ل34.
- 70- رذيل عدنان بن، (1996)، رقص السباح والدبكة: تاريخ وتدين، وزارة الثقافة، القاهرة، مصر، ل28.
- 71- عهبدال ينكهس نوري، (2019)، موزيك و سينه ما، ج 1، چاپخانه سينثاف، وان، ل67.
- 72- محمود رضا، (1968)، في معبد الرقص، دار المعارف، القاهرة، ل81.
- 73- محمود رضا، (1968)، في معبد الرقص، هه مان ژيدير، ل82.
- 74- كرومي عوني، (1994)، الحركة لغة الممثل، مجلة الحياة المسرحية، عدد 40، دمشق، مطابع وزارة الثقافة، ل16.
- 75- عبد الحميد دشاكر، (2009)، الخيال من الكهف الى الواقع الافتراضي، سلسلة عالم المعرفة، عدد 360، الكويت، ل394.
- 76- كرج ادوار غوردن، (2000)، في الفن المسرحي، ترجمة: دريني خشبة، ط1، البار المصرية اللبنانية، القاهرة، ل168.
- 77- بروك بيتر، (1991)، النقطة المتحولة اربعون عاما في اكتشاف المسرح، ترجمة: فروق عبدالقادر نسلسلة عالم المعرفة، عدد 154، الكويت، ل25.
- 78- صلاح سامي، (2005)، الممثل والحرباء، دار الحريدي للطباعة والنشر، القاهرة، ل135.
- 79- الكاشف مدحد، (2006)، اللغة الجسدية للممثل، مطابع الاهرام التجارية، القاهرة، ل93.
- 80- الاسدي عبدالكريم خزل، (2017)، البيوميكانيكا وانرها في تطوير الاداء المثلي للممثل المسرحي، ط1، دار الفنون والاداب للطباعة والنشر والتوزيع، عراق، بصرى، ل133.